

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
شرح و ترجمه تطبیقی توحیدی قرآن کریم  
به زبان انگلیسی  
جزء ۲۹

۶۸- سوره القلم

***By the sign of Allah, All- Rhyming, All –Rhythm***  
**the Holy Quran**  
Applied Unithetical comparison translation and interpretation  
in English  
Part29

68. Surah Al-Qalam (Chapter - The Pen)

التبيان في تفسير القرآن ج ۱۰ ص ۷۳  
مكية في قول ابن عباس و الضحاك و غيرهما و هي اثنتان و خمسون آية بلا خلاف  
تفسير نمونه ج ۲۴ ص ۳۶۳  
سوره قلم اين سوره در مكه نازل شده و داراي ۵۲ آيه است

Surah Al-Qalam is the 68th chapter of the Qur'an with 52 verses. revealed in Makkah

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

By the Name of Allah, the Most Merciful, the Ever Merciful,

ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ (١)

Nūn. By Qalam and what is written with it (line by line), (1)

مَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ (٢)

(O Muhammad) You are not madman, because blessing of the prophethood of your Lord, (2)

وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ (٣)

And verily, for you there is a reward which is not stained with blame, (3)

وَإِنَّكَ لَعَلَى خُلُقٍ عَظِيمٍ (٤)

And indeed you have a sublime characteristic, (4)

فَسَتُبْصِرُ وَيُبْصِرُونَ (٥)

So, (if Allah's command issues,) you will see and they will also see, (5)

بِأَيِّكُمْ الْمَفْتُونُ (٦)

Which one of you is afflicted with madness. (6)

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ (٧)

Certainly, Your Lord is the one, who knows better, who have been misguided from His path, and He knows the guided ones better, (7)

فَلَا تُطِعِ الْمَكَذِبِينَ (٨)

Therefore, do not obey the deniers (who are in error), (8)

وَهُوَ لَوْ تَدَّهَنَ قَيْدَهُنَّ (٩)

They want you to compromise with them, then they too compromise with you, (9)

وَلَا تُطِعْ كُلَّ حَلَّافٍ مَهِينٍ (١٠)

And do not obey every despicable, vain oath-taker, (10)

هَمَّازٍ مَشَاءٍ بِنَمِيمٍ (١١)

fault finder and slanderer who steps (towards corruption); (11)

مَعَاعٍ لِّلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ (١٢)

hinderer of good, sinful transgressor. (12)

عُتِّلَ بَعْدَ ذَلِكَ زَنِيمَ (١٣)

(In addition to all above,) he is harsh and marked by ugliness; (13)

أَنَّ كَانَ ذَا مَالٍ وَ بَنِينَ (١٤)

just because of possessing wealth and sons. (14)

إِذَا تُتْلَى عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ (١٥)

When Our verses were recited to him, he said:" These are the superstitious of earlier stories!" (15)

سَنَسِمُهُ عَلَى الْخُرْطُومِ (١٦)

We will soon put a mark on his nose. (16)

إِنَّا بَلَوْنَاهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ إِذْ أَقْسَمُوا لَيَصْرِمُنَّهَا مُصْبِحِينَ (١٧)

We will surely try the (inhabitants of Mecca), just as We tried the Owners of the garden (with calamity), when they swore to pick its fruits in the morning, (17)

وَلَا يَسْتَنْوَنَ (١٨)

And did not make an exception (for the poor), (18)

فَطَافَ عَلَيْهَا طَائِفٌ مِنْ رَبِّكَ وَ هُمْ نَائِمُونَ (١٩)

Therefore, a fire whirl from your Lord overtook (the garden and burned it), while they were asleep. (19)

فَأَصْبَحَتْ كَالْضَّرِيرِ (٢٠)

After that it became a black and barren land. (20)

فَتَنَادَوْا مُصْبِحِينَ (٢١)

And they (who had sworn) called each other early in the morning, (21)

أَنْ اْعُدُّوا عَلَى حَرْتِكُمْ أَنْ كُنْتُمْ صَارِمِينَ (٢٢)

Saying: "let's go to your field early in the morning, if you are fruit picker". (22)

فَانْطَلَقُوا وَ هُمْ يَتَخَفَتُونَ (٢٣)

So they departed, while talking to each other in low voices, (23)

أَنْ لَا يَدْخُلَهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ مَسْكِينٌ (٢٤)

Saying: " Let no needy enter to your (garden) today!" (24)

وَ عَدُّوا عَلَى حَرْدٍ قَادِرِينَ (٢٥)

And they went early in the morning with strong steps to prevent (needy from having any portion) (25)

فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَضَالُونَ (٢٦)

But when they saw the (burned garden ), they said: We are surely deluded, (26)

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ (٢٧)

But (now), It is we who are the deprived, (27)

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ لَوْ لَا تُسَبِّحُونَ (٢٨)

The most moderate of them said:" did I not tell you, why don't you glorify Him (by saying Subhān Allah)? (28)

قَالُوا سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ (٢٩)

they prayed: "Glory be to Our Lord! truly, we were wrongdoers" (29)

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَلَامُؤْنَ (٣٠)

Then, they faced each other with mutual blaming, (30)

قَالُوا يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا طَاغِينَ (٣١)

They said:" Woe to us! we were indeed tyrannical." (31)

عَسَى رَبُّنَا أَنْ يُبَدِّلَنَا خَيْرًا مِنْهَا إِنَّا إِلَى رَبِّنَا رَاغِبُونَ (٣٢)

May our Lord (forgive and) give us better (garden) in exchange. surely to our Lord do we make our humble petition. (32)

كَذَلِكَ الْعَذَابُ وَلَئِنَّ الْعَذَابَ الْآخِرَ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ (٣٣)

This is the torment (in this world), but the torment in the Hereafter will be greater (and permanent), if they knew. (33)

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٍ التَّعِيمِ (٣٤)

Verily, for the Muttaqīn (pious people) there will be Paradise full of blessing from their Lord. (34)

أَفَنَجْعَلُ الْمُسْلِمِينَ كَالْمُجْرِمِينَ (٣٥)

Do we equate Muslims with (polytheist) criminals (in achieving salvation and attaining degrees)? (35)

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ (٣٦)

What happened to you, how do you judge (between polytheism and monotheism)? (36)

أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ (٣٧)

Perhaps there is a heavenly book for you, that you study in it; (37)

إِنْ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ (٣٨)

Indeed, you have in it whatever you choose, (38)

أَمْ لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا بِالْغَةِ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ إِنَّ لَكُمْ لَمَا تَحْكُمُونَ (٣٩)

Perchance you have a covenant with solemn oaths from Us until the Day of Judgment, which allows you to make any ruling as you want. (39)

سَلِّمْهُمْ أَتَاهُمْ بِذَلِكَ زَعِيمٌ (٤٠)

Ask them (O Muhammad) which of them guarantees that! (40)

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ فَلْيَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ (٤١)

Maybe they have sharers (other than Allah), so let them bring their sharers (on the Day of judgment), if they are truthful. (41)

يَوْمَ يَكْشَفُ عَنْ سَاقٍ وَيُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ (٤٢)

(Remember) the Day when their leg shall be laid bare (out of horror), and they shall be called to prostrate (to Allah), but they shall not be able to do so, (42)

خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ وَقَدْ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ سَالِمُونَ (٤٣)

Their eyes will be cast down and humiliation will overtake them, because, (in the worldly life,) they were called to prostrate, while they were in health, (but they refused,) (43)

فَذَرْنِي وَمَنْ يُكْذِبْ بِهَذَا الْحَدِيثِ سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ (٤٤)

now Leave to me those who deny this Quran; We will gradually seize them (for punishment), from where they do not know. (44)

وَأَمْلِي لَهُمْ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ (٤٥)

I will give them time, because My plan is definitely firm. (45)

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَغْرَمٍ مُثْقَلُونَ (٤٦)

Perchance you ask them for a wage, that makes their (financial) burden heavy, (46)

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ (٤٧)

Or the unseen [divine memory] is with them, based on which they write (rulings), (47)

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ الْحُوتِ إِذْ نَادَى وَهُوَ مَكْظُومٌ (٤٨)

Therefore, be patient and wait for the command of your Lord, and do not be like the owner of the whale (Yūnus), who cried out, while he was (in the belly of the whale) with great sorrow. (49)

لَوْ لَا أَنْ تَدَارِكُهُ نِعْمَةٌ مِنْ رَبِّهِ لَنُبِذَ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ مَذْمُومٌ (٤٩)

If Yūnus had not receive a blessing (of repentance) from his Lord, certainly, he would have been thrown into the barren shore, while deserving blame. (49)

فَاجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَجَعَلَهُ مِنَ الصَّالِحِينَ (٥٠)

but his Lord chose him (as a prophet) and made him one of the Righteous. (50)

وَإِنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لِيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَارِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ (٥١)

Those infidels were about to hit you with their evil eyes, when they heard the recitation (of the Qur'an) and said: he (Muhammad) is madman, (51)

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ (٥٢)

While it is naught but a Reminder for all nations! (52)

ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ (١)	
Nūn. By the Qalam, and what is written with it line by line	
ن : شأنها شأن الأحرف التي تبدأ بها بعض السور	
Oxford	Nun
وَالْقَلَمِ : الواو واو القسم حرف جر. القلم: مقسم به مجرور بواو القسم و الجار و المجرور متعلق بفعل القسم المحذوف.	
Oxford	By the pen!
وَمَا يَسْطُرُونَ: الواو عاطفة. ما: اسم موصول بمعنى الذي او مصدرية. يسطرون: فعل مضارع مرفوع و الواو ضمير متصل في محل رفع فاعل و جملة «يسطرون» صلة الموصول لا محل لها من الاعراب و العائد- الراجع- الى الموصول ضمير محذوف منصوب المحل لانه مفعول به. التقدير: و ما يسطرونه (الاعراب المفصل لكتاب الله المرتل ج ١٢ - ١١٠)	
That is: what they prescribed with it	
Oxford	By all they write!
M. H. Shaker - T. B. Irving - T. Saffarzadeh - A. Q. Qarai - M. M. Pickthall - M. Sarwar - Yusuf Ali - A. J. Arberry - George Sale - Hilali & Khan -	and what the angels write and whatever they record and what they write with it that, and what they write and that which they write (therewith), and by what you write, and by the (Record) which (men) write, and what they inscribe and what they write, what the (angels) write (in the Records of men).

ترجمه تفسیر المیزان ج ١٩ ٦١٥

این سوره رسول خدا (ص) را به دنبال تهمت‌های ناروایی که مشرکین به وی زده و او را دیوانه خوانده بودند، تسلیت و دل‌داری می‌دهد، و به وعده‌های جمیل و پاسداری از خلق عظیمش دلخوش می‌سازد، و آن جناب را به شدیدترین وجهی از اطاعت مشرکین و مداهنه با آنان نهی نموده، امر اکید می‌کند که در برابر حکم پروردگار صبر کند.

"وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ"

معنای "قلم" معلوم است،

و اما مصدر "سطر" (که فعل "یسطرون" مشتق از آن است) به فتحه سین و سکون طاء- و بنا به گفته راغب گاهی به دو فتحه نیز خوانده می‌شود- به معنای صفی از کلمات نوشته شده، و یا از درختان کاشته شده، و یا از مردمی ایستاده است، و وقتی گفته می‌شود: (سطر فلان کذا) معنایش این است که فلانی سطر سطر نوشت (مفردات راغب، ماده "سطر").

Translation of Tafsir Al-Mizan, vol. 19, p. 615

after the polytheists called the Prophet madman, This Surah consoles him with a beautiful promise, admires his excellent behavior, forbids him from obeying polytheists, and give him a definite command to wait for the judgment of his Lord.

"وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ"

القلم : pen

The infinitive "السطر" (that the verb يَسْطُرُونَ is driven from it,) with fathah / (َ) and sokoon (ْ) or due to the Rāghib with two fathah means: a line of written words, or planted trees, or stood people, when it is said (سطر فلان كذا) means someone who wrote line by line

#### تأويلات أهل السنة ج ١٠ ص ١٣٤

[قوله- عز و جل:- ن:], اختلف في تأويل نون:

فمنهم من يقول (قاله مجاهد أخرجه ابن جرير (٣٤٥٣٣) و عبد بن حميد و ابن المنذر عنه كما في الدر المنثور (٣٨٨ / ٦) و هو قول ابن جريج أيضا): هو الحوت؛ كقوله: وَ ذَا النُّونِ إِذْ ذَهَبَ مُغَاضِبًا [الأنبياء: ٨٧] فنسبه إلى النون و هو الحوت؛ أ لا ترى إلى قوله: فَالْتَقَمَهُ الْحُوتُ وَ هُوَ مُلِيمٌ [الصافات: ١٤٢].

و منهم من يقول: «النون» هو الدواة، فتأويل هذا على جهة الموافقة؛ لأنه ذكر القلم و ما يسطر به، فلم يبق [هاهنا سوى] الدواة؛ فحمله على الدواة؛ لأجل الموافقة، لا أن يكون فيه معنى يدل على إرادة الدواة منه، و الله أعلم.

#### The interpretation of the people or Sunnah vol. 10, p. 134

There is different interpretation for the disjoined letter "ن"

due to the verse (وَ ذَا النُّونِ إِذْ ذَهَبَ مُغَاضِبًا) - And the Man of the Fish, when he left in a rage, - Surah Al-Anbiya' . 87.) that is, fish

it is said: «النون» means: ink, because of the mention of the pen which is written with

\*

due to the Unithetical linguistics, for equivalent of The Qalam that is better to use its transliteration, and also it can be related to the word 'column'

According to the opinion of Allameh Tabatabai, the following phrase is more appropriated to the (وَ مَا يَسْطُرُونَ) and what is written with it line by line.

<p>ما أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ (٢)</p> <p>(O Muhammad) You are not madman, because blessing of the prophethood of your Lord,</p> <p>ما أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ: ما: نافية عاملة عمل ليس. أَنْتَ : اسم ما. بِنِعْمَةٍ: جار و مجرور متعلق بمعنى النفي في: ما، أي: انتفى كونك مجنوناً بسبب نعمة ربك عليك.</p> <p>That is: You are not free from madness because of the blessing of your Lord upon you.</p> <p>رَبِّكَ: مضاف إليه مجرور، و (الكاف): مضاف إليه. بِمَجْنُونٍ: (الباء): حرف جر صلة للتوكيد.(مجنون): خبر ما مجرور. و جملة: (ما أَنْتَ بنعمة ...) جواب القسم في الآية السابقة. (اعراب القرآن الكريم - علوان- ج ٤ ص ٢٥٠٧)</p>	
Oxford	Your Lord's grace does not make you [Prophet] a madman:

#### ترجمه تفسیر جوامع الجامع ج ٦ ص ٣٨٨

ما أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ؛ «بنعمة ربك» در محل نصب بنا بر حال بودن است.

یعنی تو مجنون نیستی در حالی که خدا با نبوت به تو انعام فرموده است و این جواب گفته مشرکان است که گفتند: یا ایها الَّذِي نُزِّلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ إِنَّكَ لَمَجْنُونٌ، ای کسی که قرآن بر او نازل شده برآستی که تو مجنونی.

#### Translation of the interpretation of Jawāmi' al jāmi' volume 6 p 383

ما أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ؛

«بنعمة ربك» in the position of nasb, denoting a state or condition

\*

According to the verse [ وَقَالُوا يَا أَيُّهَا الَّذِي نُزِّلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ إِنَّكَ لَمَجْنُونٌ ] – they said: O thou unto whom the Reminder is revealed, lo! thou art indeed a madman! - Al hijr 15/6] this verse is the answer to the claim of disbelievers who called the Messenger is mad, that is, you are not madman, while Allah bestowed the blessing of prophecy to you

وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ (۳)	
And verily, for you there is a reward that is not stained with blame	
وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ: (الواو): عاطفة. (إن): حرف توكيد و نصب. لَكَ: جار و مجرور متعلق بمحذوف خبر إن مقدم. لَأَجْرًا: (اللام): لام الابتداء للتوكيد. (أجرا): اسم إن مؤخر منصوب. غَيْرَ: نعت منصوب. مَمْنُونٍ: مضاف إليه مجرور. و جملة: (إن لك لأجرا...) معطوفة على جملة جواب القسم. (اعراب القرآن الكريم - علوان - ج ۴ - ۲۵۰۷)	
Oxford	you will have a never-ending reward--
M. H. Shaker - T. B. Irving - T. Saffarzadeh - A. Q. Qarai - M. M. Pickthall - M. Sarwar - Yusuf Ali - A. J. Arberry - George Sale - Hilali & Khan -	And most surely you shall have a reward never to be cut of You will receive payment which will never be withheld And verily, for you will be a grand and Permanent Reward; and yours indeed will be an everlasting reward And lo! thine verily will be a reward unfailing You will certainly receive a never-ending reward Nay, verily for thee are a Reward unfailing Surely thou shalt have a wage unfailing Verily <i>there is prepared</i> for thee an everlasting reward: And verily, for you (O Muhammad) will be an endless reward.

ترجمه تفسیر بیان السعادة في مقامات العبادۃ ج ۱۴ ۲۶۵

وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا جَهت تبليغ و تحمل مشقت های آن تو دارای اجر هستی.  
غَيْرَ مَمْنُونٍ پاداش همیشه گی، یا بدون منت.

Translation of interpretation of Bayan al šahādah fee maqamat aleibada vol. 14 p 265

وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا ; You are rewarded for propagation ( of Islam) and enduring its hardships  
غَيْرَ مَمْنُونٍ : eternal reward, or without reproach .

لسان العرب ج ۱۳ ص ۱

وَقَوْلُهُ عَزَّ وَجَلَّ: وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ؛ جَاءَ فِي التَّفْسِيرِ: غَيْرُ مَحْسُوبٍ، وَقِيلَ: مَعْنَاهُ أَيْ لَا يَمُنُّ اللَّهُ عَلَيْهِمْ

Lessan Al Arab vol. 13 p 1

وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ : in interpretation that means, , Unaccounted for, Not calculated , countless, and it is said, that is, Allah does not twit them

\*

The equivalent for (غَيْرَ مَمْنُونٍ) in the table is, never-ending, never to be cut of, never be withheld, Permanent, everlasting, unfailing,

با توجه به همخوانی من و منت (آلوده به سرزنش) از لحاظ لفظ و معنی برای جمله (وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ) واژه زیر مطابقت بیشتری دارد.

According to the consonance of [من] and [منت: stained with reproach] in terms of words and meaning for the sentence (غَيْرَ مَمْنُونٍ) the following word is more consistent.

that is not stained with blame

وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ (٤)	
and indeed you have a sublime characteristic	
وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ: (الواو): عاطفة. (إنك): حرف توكيد و نصب، و (الكاف): اسم إن. لَعَلَىٰ خُلُقٍ: (اللام): هي المزملة. (على خلق): جار و مجرور متعلق بمحذوف خبر إن. عَظِيمٍ: نعت مجرور. و جملة: (إنك لعلی ...) معطوفة على جملة جواب القسم. (اعراب القرآن الكريم - علوان - ج ٤ - ٢٥٠٧)	
Oxford	truly you have a strong character--
M. H. Shaker -	And most surely you conform (yourself) to sublime morality
T. B. Irving -	You have been [ formed] with tremendous character,
T. Saffarzadeh -	And [ O, Mohammad!] verily, you are a Man of high level character;
A. Q. Qarai -	and indeed you possess a great character.
M. M. Pickthall -	And lo! thou art of a tremendous nature.
M. Sarwar -	You have attained a high moral standard.
Yusuf Ali -	And surely thou hast sublime morals.
A. J. Arberry -	surely thou art upon a mighty morality
George Sale -	for thou art of a noble disposition.
Hilali & Khan -	And verily, you (O Muhammad) are on an exalted standard of character.

تفسیر احسن الحديث ج ١١ ص ٢٧٩

وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ.

یعنی: نه تنها دیوانه نیستی، بلکه دارای ملکه اخلاق بزرگی از کمال و انسانیت هستی. نظیر: استقامت بر حق، وسعت سخاوت، تدبیر امور، مدارا، تحمل بر مصائب، تواضع، عفو، اغماض و ..

Tafsir Ahsan al Hadis vol.11p 279

وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ.

Means: Not only are you not madman, rather, you have a great morality of perfection and humanity, such as, Persistence on the right, the breadth of generosity, managing affairs, toleration, enduring hardships, humility, forgiveness, condescension and etc.

تفسیر نور ج ١٢٠٣

(٤) «خُلُقٍ»: خوی. مراد رفتار و کردار است (نگاه: شعراء/ ١٣٧).

Tafsir Noor (khoram dil) volume 1 p1203

«خُلُقٍ»: temper, temperament, character, characteristic

\*

The equivalent in the table for «خُلُقٍ»: sublime morality, tremendous character, Man of high level character; a great character. a tremendous nature. high moral standard. mighty morality noble disposition. standard of character. strong character--

با توجه به فراوانی در جدول، برای جمله (خُلُقٍ عَظِيمٍ) واژه "sublime characteristic" مطابقت بیشتری دارد.

According to the frequency in the table, For the sentence (خُلُقٍ عَظِيمٍ) the word "sublime characteristic" is more appropriate.

فَسَتَبْصُرُ وَيَبْصُرُونَ (٥)	
if Allah's command issues, you will observe and they will also observe	
فَسَتَبْصُرُ وَيَبْصُرُونَ: (الفاء): رابطة لجواب شرط مقدر. (السين): حرف استقبال. (تبصر): فعل مضارع مرفوع، و الفاعل مستتر تقديره: أنت. و جملة: (ستبصر ...) في محل جزم جواب شرط مقدر، أي: إن جاء أمر الله فسبصر. وَيَبْصُرُونَ: (الواو): عاطفة.	

(يَبْصِرُونَ): فعل مضارع مرفوع بثبوت النون، و (الواو): فاعل. و جملة: (يَبْصِرُونَ ...) معطوفة على الجملة السابقة في محل جزم. (اعراب القرآن الكريم (علوان) ج ٤ - ٢٥٠٨)	
That is, If Allah's command comes, you will soon see, and they see too	
Oxford	and soon you will see, as will they,
تُبْصِرُ، فعل، مضارع سادّه، افعال، بص، صيغه ٧، معلوم، لازم و متعدي، مرفوع، مذكر، سالم، مخاطب، مفرد يَبْصِرُ، فعل، مضارع سادّه، افعال، بص، صيغه ٣، معلوم، لازم و متعدي، مرفوع، مذكر، سالم، غائب، جمع	
بِأَيِّكُمْ الْمَفْتُونُ (٦)	
Which one of you is afflicted with madness	
بِأَيِّكُمْ الْمَفْتُونُ: بِأَيِّكُمْ: جار و مجرور متعلق بمحذوف خبر مقدم، و (الكاف): مضاف إليه. الْمَفْتُونُ: مبتدأ مؤخر مرفوع. و الجملة الاسمية في محل نصب مفعول به لفعل الإِبصار في الآية السابقة (اعراب القرآن الكريم - علوان - ج ٤ - ٢٥٠٨) (المفتون)، اسم مفعول من (فتن) الثلاثي، وزنه مفعول .. و يجوز أن يكون مصدرًا كالمعقول و الميسور (الجدول في اعراب القرآن و صرفه و بيانه ج ٢٩ - ٣٦)	
Oxford	which of you is afflicted with madness.
M. H. Shaker -	Which of you is afflicted with madness
T. B. Irving -	which of you is being tested.
T. Saffarzadeh -	Which of you are afflicted with Madness.
A. Q. Qarai -	which one of you is crazy.
M. M. Pickthall -	Which of you is the demented.
M. Sarwar -	which of you has been afflicted by insanity.
Yusuf Ali -	Which of you is afflicted with madness.
A. J. Arberry -	which of you is the demented
George Sale -	which of you are bereaved of your senses.
Hilali & Khan -	Which of you is afflicted with madness.

لسان العرب ج ١٣ ص ٣١٨

وَالْمَفْتُونُ: الْفِتْنَةُ، صِيغَ الْمَصْدَرِ عَلَى لَفْظِ الْمَفْعُولِ كَالْمَعْقُولِ وَالْمَجْلُودِ. وَقَوْلُهُ تَعَالَى: فَسَتَبْصِرُ وَيُبْصِرُونَ بِأَيِّكُمْ الْمَفْتُونُ

Lessan Al Arab vol. 13 p 318

الْمَفْتُونُ: fitnah, sedition, seditious

فَسَتَبْصِرُ وَيُبْصِرُونَ بِأَيِّكُمْ الْمَفْتُونُ: Then you will see and they will see which one of you is enchanted.

معجم المعاني الجامع - معجم عربي عربي

فُتِنَ: فعل

فُتِنَ / فُتِنَ فِي يَفْتَنَ، فُتُونًا، والمفعول مَفْتُونٌ

فُتِنَ فُلَانٌ: أَصَابَتْهُ فِتْنَةٌ فَذَهَبَ مَالُهُ أَوْ عَقْلُهُ

Almaany.com Arabic to Arabic dictionary

فُتِنَ فُلَانٌ: the one who is afflicted with sedition and misses his wealth and mine

تفسير نمونه ج ٢٤ - ٣٧٢

" که کدامیک از شما مجنون هستید؟! (بِأَيِّكُمْ الْمَفْتُونُ)."

" مفتون " اسم مفعول از " فتنه " به معنی ابتلاء، و در اینجا به معنی ابتلاي به جنون است.

Tafsir Nemooneh vol. 24 p 372

(بِأَيِّكُمْ الْمَفْتُونُ): Which one of you is crazy?

المفتون: passive participle from " فتنه " means: affliction, here means: afflicted with madness

\*

The equivalent for ((المفتون)) in the table is Madness, tested., crazy., demented., insanity. bereaved of your senses.

According to the frequency in the table this verse is interpreted

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مِمَّنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ (٧) Certainly, Your Lord is the one, who knows better, who have been misguided from His path, and He knows the guided ones better	
إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ : إِنَّ: حرف توكيد و نصب. رَبَّكَ : اسم إن منصوب، و (الكاف): مضاف إليه. هُوَ: ضمير فصل. أَعْلَمُ: خبر إن مرفوع. و جملة: (إن ربك ...) تعليلية.	
Oxford	Your Lord knows best
مِمَّنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ : (مِمَّنْ) متعلقان بأعلم (ضَلَّ) ماض فاعله مستتر و جملة: «ضَلَّ ...» لا محل لها صلة الموصول (ممن). (عَنْ سَبِيلِهِ) متعلقان بالفعل ضَلَّ	
Oxford	who strays from His path
وَ هُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ: وَ هُوَ: (الواو):عاطفة. (هو): مبتدأ. أَعْلَمُ: خبر مرفوع. بِالْمُهْتَدِينَ: جار و مجرور بالياء متعلق ب: أعلم الثاني و جملة: «هو أعلم (الثانية)» في محل رفع معطوفة على جملة هو أعلم (الأولى). (اعراب القرآن الكريم (علوان) ج ٤ ٢٥٠٨)	
Oxford	and who is rightly guided.

تفسير نمونه ج ٢٤ ٣٧٣

باز برای تاکید بیشتر می‌فرماید: پروردگار تو به کسی که از طریق او گمراه شده آگاهتر است، و او هدایت یافتگان را بهتر می‌شناسند  
 (إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مِمَّنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَ هُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ).  
 چرا که راه راه او است، و او بهتر از هر کس راه خود را می‌شناسد، و به این ترتیب به پیامبر اسلام ص اطمینان بیشتر می‌دهد که او در مسیر هدایت و دشمنانش در مسیر ضلالتند.

#### Tafsir Nemooneh volume 24 p 373

(إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مِمَّنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَ هُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ).

for more emphasis Allah says: Your Lord is most aware of the one who has gone astray from His path, and He knows best those who have been guided

Because the way is his way, and He knows his way better than others, and in this way He gives more assurance to the Prophet of Islam that he is on the path of guidance and his enemies are on the path of misguidance.

فَلَا تُطِعِ الْمُكَذِّبِينَ (٨)	
Therefore, do not obey the deniers (who are in error)	
فَلَا تُطِعِ الْمُكَذِّبِينَ: (الفاء) رابطة لجواب شرط مقدر (لا) ناهية جازمة، و حرك الفعل بالكسر لالتقاء الساكنين. جملة: «لا تطع ...» في محل جزم جواب شرط مقدر أي: إن ضل المكذبون فلا تطعهم. (الجدول في اعراب القرآن و صرفه و بيانه ج ٢٩ ٣٧)	
That is, indeed, the deniers are in error, so do not obey them	
Oxford	So do not yield to those who deny the truth--
M. H. Shaker -	So do not yield to the rejecters
T. B. Irving -	<b>Do not obey</b> rejecters
T. Saffarzadeh -	So do not conform to the caprices of The deniers of the Truth,
A. Q. Qarai -	So <b>do not obey</b> the deniers
M. M. Pickthall -	Therefore, obey not thou the rejecters
M. Sarwar -	Do not yield to those who reject the Truth.
Yusuf Ali -	So <b>obey</b> not to those who deny (the Truth).
A. J. Arberry -	So <b>obey</b> thou not those who cry lies
George Sale -	wherefore <b>obey</b> not those who charge thee with imposture.

Hilali & Khan -	So (O Muhammad) <b>obey</b> not the deniers [(of Islamic Monotheism those who belie the Verses of Allah), the Oneness of Allah, and the Messenger of Allah (Muhammad), etc.]
--------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

تفسیر احسن الحديث ج ۱۱ ص ۲۸۰

فَلَا تُطِيعِ الْمُكَذِّبِينَ وَدُّوا لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهِنُونَ.

تفریع است بر آیه قبل و یا بر مطالب گذشته. یعنی حالا که تو در هدایتی و مکذبین در ضلالت، از آنها اطاعت مکن نه در قول و نه در عمل. زیرا دوست دارند تو سازش کاری کنی و آنها نیز سازش کاری کنند.

#### Tafsir Ahsan al Hadis vol.11p 250

فَلَا تُطِيعِ الْمُكَذِّبِينَ وَدُّوا لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهِنُونَ.

It is Branching out from the previous verse, or from the previous contents, that is, now that you are in guidance and the disbelievers are in misguidance, do not obey them either in word or in deed. Because they want you to compromise and they want to compromise.

\*

Due to the i'rāb in the table, for the sentence (فَلَا تُطِيعِ الْمُكَذِّبِينَ) the following phrase is more appropriated.

**Therefore, do not obey the liars (who are misguided)**

وَدُّوا لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهِنُونَ (۹)	
They want you to compromise with them, then they too compromise with you	
وَدُّوا لَوْ تُدْهِنُ : «وَدُّوا» ماض و فاعله «لَوْ تُدْهِنُ» لو مصدرية و مضارع فاعله مستتر و معنى تدھن تلین لهم و المصدر المؤول من لو و الفعل مفعول ودوا و الجملة تعلیل للنهي لا محل لها	
Oxford	they want you to compromise with them
فَيُدْهِنُونَ: «فَيُدْهِنُونَ» الفاء عاطفة و مضارع مرفوع و الواو فاعله و الجملة خبر لمبتدأ محذوف و الجملة الاسمية معطوفة على ما قبلها. (اعراب القرآن الكريم - دعاس - ج ۳ ص ۳۶۸)	
Oxford	and then they will <b>compromise</b> with you--
M. H. Shaker -	so they (too) would be pliant
T. B. Irving -	so they too may shift around.
T. Saffarzadeh -	that They too <b>compromise</b> with you [ about Your Faith in Allah];
A. Q. Qarai -	so that they may be pliable [ towards you].
M. M. Pickthall -	that they may <b>compromise</b> .
M. Sarwar -	so that they could also relent towards you.
Yusuf Ali -	so would they be pliant
A. J. Arberry -	then they would <b>compromise</b>
George Sale -	and they will be easy <i>with thee</i> .
Hilali & Khan -	so they (too) would <b>compromise</b> with you.

قاموس قران ج ۲ ص ۳۶۵

فَلَا تُطِيعِ الْمُكَذِّبِينَ وَدُّوا لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهِنُونَ

ادهان در اصل مثل تدھین بمعنی روغن مالی کردن است ولی از آن مداراو نرمی اراده میشود (راغب)  
یعنی تکذیب کنندگان را اطاعت مکن که آرزو دارند نرمی کنی و نرمی کنند و آنها در تکذیبشان و در دشمنی خدا و رسول باشند ولی با تو خوش باشند و تو هم با آنها خوش باشی تو روغن مالی کنی و آنها روغن مالی کنند و حق نا دیده گرفته شود.

#### Qamus Quran vol. 2 p 365

فَيُدْهِنُونَ فَلَا تُطِيعِ الْمُكَذِّبِينَ وَدُّوا لَوْ تُدْهِنُ

(من الدهن) الإدهان means ; Lubricating oil, that is, T compromise and softness, (Rāghib says: )

means: Do not obey the deniers, They want you to soften and they soften too, then they remain in their denial and enmity with Allah and the Messenger, but to be happy with you, and you be happy with them, You anoint and they anoint the truth, therefore, the right become ignored.

\*

The equivalent in the table for (يُذْهِنُونَ) is pliant, shift around. **compromise**, pliable, easy.

برای کلمه (يُذْهِنُونَ) واژه (**compromise**) بعلت فراوانی در جدول مطابقت بیشتری دارد.

For the word (يُذْهِنُونَ) the word '**compromise**' is more suitable due to the frequency in the table.

وَلَا تُطِيعْ كُلَّ حَلَّافٍ مَّهِينٍ (١٠)	
And do not obey every despicable, vain oath-taker,	
وَلَا تُطِيعُ: الواو حرف عطف، لا حرف نهي. تُطِيعُ: فعل مضارع مجزوم ب (لا) و الفاعل ضمير مستتر تقديره (أنت).	
Oxford	do not yield
كُلُّ حَلَّافٍ مَّهِينٍ: كُلُّ: مفعول به منصوب و هو مضاف. حَلَّافٍ: مضاف اليه مجرور. مَّهِينٍ: نعت ل (حلّاف) مجرور. (اعراب القرآن - كراباسی ج ۸ ص ۳۰۴)	
حَلَّافٍ: مبالغة اسم الفاعل من الثلاثي حلف، وزنه فعّال بفتح الفاء و تشديد العين المفتوحة. (الجدول في اعراب القرآن و صرفه و بيانه ج ۲۹ ص ۲۸)	
Oxford	to any contemptible swearer,
M. H. Shaker -	to any mean swearer
T. B. Irving -	every contemptible oath monger,
T. Saffarzadeh -	The desire of the wicked one who Swears a lot:
A. Q. Qarai -	any vile swearer
M. M. Pickthall -	each feeble oath-monger,
M. Sarwar -	one persistent in swearing
Yusuf Ali -	every mean swearer
A. J. Arberry -	every mean swearer
George Sale -	any <i>who</i> is a common swearer, a <b>despicable fellow</b> ,
Hilali & Khan -	everyone who swears much, and is considered worthless,

ترجمه تفسیر المیزان ج ۱۹ ص ۶۲۱

"وَلَا تُطِيعْ كُلَّ حَلَّافٍ مَّهِينٍ"

کلمه "حلّاف" به معنای کسی است که بسیار سوگند می خورد،

و کلمه "مهین" از مصدر مهانت یعنی حقارت است، و منظور از آن، حقارت رأی و کوتاهی فکر است.

Translation of Tafsir Al-Mizan, vol. 19, p. 615

"وَلَا تُطِيعْ كُلَّ حَلَّافٍ مَّهِينٍ"

الحلاف: someone who swears a lot

المهين from المهانة means: contempt. **Despising**, that is, Contempt of opinion and shortness of thought.

\*

The equivalent in the table for (حَلَّافٍ) is **swearer**, oath

The equivalent in the table for (مَّهِينٍ) is mean, monger, wicked. feeble, persistent, contemptible, **despicable fellow**, worthless

با توجه به مفهوم آیه برای جمله (حَلَّافٍ مَّهِينٍ) واژه زیر مطابقت بیشتری دارد.

According to the meaning of the verse, the following phrase is more suitable for the sentence (حَلَّافٍ مَّهِينٍ).

**despicable, vain oath-taker,**

هَمَّازٌ مَّشَاءٌ بِنَمِيمٍ (١١)	
fault finder and slanderer who steps (towards corruption )	
<p>هَمَّازٌ مَّشَاءٌ بِنَمِيمٍ: (هَمَّازٌ مَّشَاءٌ) صفتان للمحذوف (بِنَمِيمٍ) جار و مجرور متعلقان بمشاء لأنها صفة للمبالغة. (اعراب القرآن ج ٨ ص ٣٠٤)</p> <p>هَمَّازٌ: مبالغة اسم الفاعل من الثلاثي همز باب ضرب، الذي يعيب غيره و يغتابه، أو الذي يضرب الناس بيده، وزنه فعَّال.</p> <p>(مَشَاءٌ)، مبالغة اسم الفاعل من الثلاثي مشى، وزنه فعَّال.</p> <p>(نَمِيمٍ)، قيل هو مصدر كالنميمة، و قيل هو جمع النميمة، أو اسم جمع لها من فعل نمَّ باب نصر أو باب ضرب ... و في المصباح:</p> <p>النميمة اسم و النميم أيضا ... وزنه فَعِيل. (الجدول في اعراب القرآن و صرفه و بيانه ج ٢٩ ص ٣٨)</p>	
Oxford	to any backbiter, <b>slander-monger</b> ,
M. H. Shaker -	Defamer, going about with <b>slander</b>
T. B. Irving -	any <b>faultfinder</b> who goes around spreading gossip
T. Saffarzadeh -	A <b>fault-finder</b> who goes around with <b>Slander</b> ;
A. Q. Qarai -	scandal-monger, talebearer,
M. M. Pickthall -	Detractor, spreader abroad of <b>slanders</b> ,
M. Sarwar -	back-biting, gossiping,
Yusuf Ali -	A slanderer, going about with calumnies,
A. J. Arberry -	backbiter, going about with <b>slander</b>
George Sale -	a defamer, going about with <b>slander</b> ,
Hilali & Khan -	A <b>slanderer</b> , going about with calumnies,

ترجمه تفسیر مجمع البیان ج ٢٥ ص ٢١٦

(هَمَّازٌ) ابن عباس گوید: یعنی کسی که غیبت و عیب جویی از مردم میکند

مَشَاءٌ بِنَمِيمٍ یعنی: آشوبگری که کوشش و جدیت بسخن چینی بین مردم کرده و میان آنها فساد و بعضی را بجان دیگری می اندازد.

Translation of *Majma' al-Bayan fi-Tafsir al-Qur'an* volume 25p 216

(هَمَّازٌ) ; ibn Abbas says, That is, the one who gossips- the one who makes backbites - and finds fault with people  
 مَشَاءٌ بِنَمِيمٍ : A troublemaker who tries hard and seriously to gossip and spreads corruption among the people, and beats some of them against each other.

لسان العرب ج ١٥ ص ٢٨٢

المَشَاءُ: الَّذِي يَمْشِي بَيْنَ النَّاسِ بِالنَّمِيمَةِ .  
 الهَمَّازُ: الْعِيَابُ.

Lessan Al Arab vol. 15 p 282

المَشَاءُ : the one who walks to gossip among people

الهَمَّازُ : faultfinder

\*

According to the *Tafsir Majma' al-Bayan*, for the verse (هَمَّازٌ مَّشَاءٌ بِنَمِيمٍ) the following phrase is more appropriated  
 fault finder and slanderer who steps (towards corruption)

مَنَاعٌ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَثِيمٌ (١٢)	
hinderer of good, <b>sinful transgressor</b>	
<p>مَنَاعٌ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَثِيمٌ: مَنَاعٌ: صفة أخرى مجرورة. لِلْخَيْرِ: جار و مجرور متعلقان ب (مناع). مُعْتَدٍ: صفة مجرورة. أَثِيمٌ: صفة أخرى مجرورة. (اعراب القرآن - كرباسی - ج ٨ ص ٣٠٤)</p>	
Oxford	or hinderer of good, to anyone who is sinful, aggressive,
M. H. Shaker -	Forbidder of good, out stepping the limits, sinful
T. B. Irving -	hindering good, defiant, vicious

T. Saffarzadeh-	A mean person who bars people from Doing charity and he is a sinful Transgressor;
A. Q. Qarai -	hinderer of all good, sinful transgressor,
M. M. Pickthall -	Hinderer of the good, transgressor, malefactor
M. Sarwar -	obstructing virtues, a sinful transgressor,
Yusuf Ali -	(Habitually) hindering (all) good, transgressing beyond bounds, deep in sin,
A. J. Arberry -	hinderer of good, guilty aggressor
George Sale -	a wicked person, cruel, <i>and</i> besides this, of spurious birth:
Hilali & Khan -	Hinderer of the good, transgressor, sinful,

تفسير حسيني (مواهب عليه) ١٢٨٣

مَنَعَ بازدارنده

لِلْخَيْرِ مر خير را

مَعْتَد ستم کننده و از حد درگذرنده

أَثِيمٌ بسیار گناه یا زیانکار

## Tafsir Hosseini p 1283

مَنَعَ : hinderer, inhibitor

لِلْخَيْرِ : for good

مَعْتَد : oppressor, one who goes beyond the limit

أَثِيمٌ : very guilty or loser

The equivalent in the table for (مَعْتَدٌ أَثِيمٌ) is sinful, aggressive- out stepping the limits, sinful- defiant, vicious- sinful Transgressor- transgressor, malefactor- transgressing beyond bounds, deep in sin- guilty aggressor

Due to frequency in the table for the (مَعْتَدٌ أَثِيمٌ) the (sinful Transgressor) is more suitable

عَتَلَ بَعْدَ ذَلِكَ زَنِيمٌ (13)	
In addition to all above, he is harsh and marked by ugliness	
<p>عَتَلَ بَعْدَ ذَلِكَ زَنِيمٌ: (عتل) صفت لنفس المحذوف وهو الأخنس بن شريق (بعد) ظرف زمان منصوب (ذلك) اسم الإشارة مضاف إليه (زَنِيمٌ) صفة أخرى.</p> <p>عتل: بمعنى غليظ و جاف، و قيل الشديد الخصومة، صفة مشبهة من الثلاثي عتل باب ضرب وزنه فعل بضمتين و تشديد اللام. (زَنِيمٌ)، بمعنى دعي أو لئيم يعرف بلؤمه، صفة مشبهة، وزنه فاعل أي عالق بالقوم كزئمة البعير أو الشاة، و هي القطعة من الأذن تقطع منها و تترك معلقة للاستدلال بها.</p> <p>(الجدول في اعراب القرآن و صرفه و بيانه ج ٢٩ ٣٨)</p>	
Oxford	coarse, and on top of all that, an imposter.
M. H. Shaker -	Ignoble, besides all that, base born
T. B. Irving -	brawling, and a bastard besides that
T. Saffarzadeh	An obstinate and rude cruel who Furthermore is a product of an Illegitimate birth;
A. Q. Qarai -	callous and, on top of that, baseborn
M. M. Pickthall	Greedy therewithal, intrusive
M. Sarwar	ill-mannered, and morally corrupt or that because he may possess wealth and children
Yusuf Ali-	Violent (and cruel), - - with all that, of a doubtful birth,
A. J. Arberry -	coarse grained, moreover ignoble
George Sale -	a wicked person, cruel, <i>and</i> besides this, of spurious birth:
Hilali & Khan -	Cruel, after all that base-born (of illegitimate birth),

## تفسیر نور ج ۱ امتن ۱۲۰۴

«عُتِلَّ»: درشتخو. سنگین دل. سخت روی و زشتخوی (نگا: روح البیان).  
«زَنِيمٌ»: نشاندار به هرچه بدی و زشتی است. حرامزاده.

## Tafsir Noor (khoram dil) volume 1 p1203

العتل: (بضمّتين): harsh, hard hearted, ill temper

الزّيم: marked with everything bad and ugly, the base-born-

## ترجمه تفسیر المیزان ج ۱۹ ۶۲۱

"عُتِلَّ بَعْدَ ذَلِكَ زَنِيمٌ" - معنایش این است که شخص مورد نظر بعد از آن معایب و رذائلی که برایش ذکر کردیم عتل و زنیم هم هست

## Translation of Tafsir Al-Mizan, vol. 19, p. 621

"عُتِلَّ بَعْدَ ذَلِكَ زَنِيمٌ": The person in question after those disadvantages and vices that is mentioned for him, he is 'utulin and zanīmin

\*

The equivalent in the table for («عُتِلَّ»): coarse, Ignoble, brawling, obstinate and rude cruel, callous, Greedy, ill-mannered, Violent, coarse grained, wicked person

برای کلمه (عُتِلَّ) با توجه به معنی لغوی آن واژه **harsh tempered** مطابقت بیشتری دارد.

For the word (عُتِلَّ) according to its literal meaning, the word **"harsh"** is more suitable.

\*

The equivalent in the table for («زَنِيمٌ») imposter., base born, bastard, Illegitimate birth; intrusive, doubtful birth, ignoble, spurious birth:

برای کلمه (زَنِيمٌ) با توجه به معنی لغوی آن واژه **marked by ugliness** مطابقت بیشتری دارد.

For the word («زَنِيمٌ»), according to its literal meaning, the word **'marked by ugliness'** is more suitable.

أَنْ كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ (۱۴)	
just because of possessing wealth and sons.	
<p>أَنْ كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ: أَنْ: مصدرية. كَانَ: فعل ماضٍ ناسخ، و اسم كان مستتر تقديره: هو. ذَا: خبر كان منصوب بالألف. مَالٍ: مضاف إليه مجرور. وَ بَنِينَ: (الواو): عاطفة. (بنين): معطوف على: مَالٍ، مجرور بالياء. و المصدر المؤول من: (أَنْ كَانَ ...) في محل جر بحرف جر محذوف، و التقدير: لَأَنَّ كَانَ ذَا مَالٍ يَكْفُرُ، (اعراب القرآن الكريم (علوان) ج ۴ ۲۵۱۰)</p>	
That is, He became a disbeliever because of wealth	
Oxford	Just because he has wealth and sons,

\*\*\*\*\*

إِذَا تَتْلَى عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ (۱۵)	
When Our verses were recited to him, he said: "These are the superstitious of earlier stories!"	
<p>إِذَا تَتْلَى عَلَيْهِ آيَاتُنَا: إِذَا: ظرف لما يستقبل من الزمان، تضمن معنى الشرط، منصوب تَتْلَى: فعل مضارع مبني للمجهول. عَلَيْهِ: جار و مجرور متعلق ب: تَتْلَى. آيَاتُنَا: نائب فاعل مرفوع، و (نا): مضاف إليه. و جملة: (إِذَا تَتْلَى ...) استئنافية.</p>	
Oxford	when our revelations are recited to him,
<p>قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ: (قَالَ: فعل ماضٍ، و الفاعل مستتر تقديره: هو. أَسَاطِيرُ: خبر مرفوع لمبتدأ محذوف تقديره: هي. الْأَوَّلِينَ: مضاف إليه مجرور بالياء. و جملة: (قال ...) جواب شرط غير جازم. و جملة: (هي) أساطير ... في محل نصب مقول القول. (اعراب القرآن الكريم (علوان) ج ۴ ۲۵۱۰)</p>	
Oxford	he says, 'These are just ancient fables.'
M. H. Shaker -	Stories of those of yore
T. B. Irving -	legends by primitive people!

T. Saffarzadeh	The legend of the olds.
A. Q. Qarai -	Myths of the ancients
M. M. Pickthall	(Mere) fables of the men of old.
M. Sarwar	ancient legends
Yusuf Ali-	Tales of the ancients
A. J. Arberry -	Fairy tales of the ancients
George Sale -	They are fables of the ancients
Hilali & Khan -	Tales of the ancients

ترجمه تفسیر المیزان ج ۱۹ ۶۲۳

"إِذَا تَتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ"

کلمه "اساطیر" جمع اسطوره است، و اسطوره به معنای داستانهای خرافی است،

Translation of Tafsir Al-Mizan, vol. 19, p. 623

"إِذَا تَتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ"

الأساطير plural of أسطورة means: Superstitious stories

\*

According to the Tafsir al Mizan for the (أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ) the following phrase is more appropriated

These are the superstitious of earlier stories!"

سَنَسِمُهُ عَلَى الْخُرْطُومِ (١٦)	
We will soon put a mark on his nose	
سَنَسِمُهُ عَلَى الْخُرْطُومِ: سَنَسِمُهُ: (السين): حرف استقبال. (نسمه): فعل مضارع مرفوع، و الفاعل مستتر تقديره: نحن، و (الهاء): مفعول به. عَلَى الْخُرْطُومِ: جَار و مجرور متعلق ب: نسم. و جملة: (سنسمه ...) استئنافية. (اعراب القرآن الكريم (علوان) ج ۴ ۲۵۱۰) نسمه: فيه إعلال بالحذف فهو مضارع المعتل المثال (وَسَمَ يَسِمُ)، حذفت فاؤه في المضارع فهو معتل مثال مكسور العين في المضارع، وزنه نعله بفتح النون و كسر العين. (الخرطوم)، اسم بمعنى الأنف، وزنه فعلول بضم فسكون كزنبور. (الجدول في اعراب القرآن و صرفه و بيانه ج ۲۹ ۳۸)	
Oxford	We shall brand him on the snout!

ترجمه تفسیر المیزان ج ۱۹ ۶۲۳

"سَنَسِمُهُ عَلَى الْخُرْطُومِ"

مصدر "وسم" و همچنین "سمة" به معنای علامت گذاری است،

کلمه "خرطوم" به معنای بینی است

Translation of Tafsir Al-Mizan, vol. 19, p. 623

"سَنَسِمُهُ عَلَى الْخُرْطُومِ"

marking, branding, : الوسم و السمة

nose : الخرطوم

إِنَّا بَلَوْنَاهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ إِذْ أَقْسَمُوا لَيَصْرِمُنَّهَا مُصْبِحِينَ (١٧)	
Surely; We will try the (inhabitants of Mecca) just as We tried the Owners of the garden (with calamity) when they swore to pick its fruits in the morning,	
إِنَّا بَلَوْنَاهُمْ: إِنَّا: إن حرف توكيد و نصب، نا ضمير متصل في محل نصب اسم ان. بَلَوْنَاهُمْ: بلونا فعل ماض و نا ضمير متصل في محل رفع فاعل، و الهاء ضمير متصل في محل نصب مفعول به، . و جملة: (إنا بلوناهم ...) استئنافية.	
Oxford	We have tried them
كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ: كَمَا بَلَوْنَا: الكاف اسم بمعنى مثل صفة لمفعول مطلق محذوف، ما مصدرية، بلونا فعل ماض و نا ضمير في محل رفع فاعل و المصدر المنسبك في موضع جر مضاف اليه. أَصْحَابَ: مفعول به منصوب و مضاف. الْجَنَّةِ: مضاف اليه مجرور	

Oxford	as We tried the owners of a certain garden,
إِذْ أَقْسَمُوا لَيَصْرِمُنَّهَا: إِذْ: ظرف بمعنى حين. أَقْسَمُوا: فعل ماضٍ و الواو ضمير متصل في محل رفع فاعل و الجملة مضاف اليه باضافة إِذ اليها. لَيَصْرِمُنَّهَا: اللام رابطة لجواب القسم، يصرمنها فعل مضارع مرفوع ، و حذف واو الجماعة و هي الفاعل و الهاء ضمير متصل في محل نصب مفعول به.	
Oxford	who swore that they would harvest its fruits
M. H. Shaker -	when they swore that they would certainly cut off the produce
T. B. Irving -	when they swore they would pick its fruit
T. Saffarzadeh -	Who decided to pluck the fruits of The garden?
A. Q. Qarai -	when they vowed they would gather its fruit
M. M. Pickthall -	when they vowed that they would pluck its fruit,
M. Sarwar -	when they swore to pluck all the fruits of the garden
Yusuf Ali -	when they resolved to gather the fruits of the (garden)
A. J. Arberry -	when they swore they would pluck
George Sale -	when they swore that they would gather the fruit thereof,
Hilali & Khan -	when they swore to pluck the fruits of the (garden),
مُصْبِحِينَ: حال منصوب و علامة نصبه الياء نيابة عن الفتحة. (اعراب القرآن (كرباسي)، ج ٨ ص ٣٠٦)	
Oxford	in the morning

## ترجمه تفسیر المیزان ج ۱۹ ص ۶۲۳

"إِنَّا بَلَوْنَاهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ ... كَالصَّرِيمِ"

کلمه "بلاء" که مصدر "بلونا" است به معنای امتحان، و نیز به معنای پیش آوردن مصیبت است،

کلمه "صرم" به معنای چیدن میوه از درخت است،

و منظور از "طائف عذاب"، آن عذابی است که در شب رخ دهد،

کلمه "صریم" به معنای درختی است که میوه‌اش را چیده باشند.

و به هر حال معنای جمله "إِنَّا بَلَوْنَاهُمْ" این شد که ما ایشان را به بلاء مبتلا کردیم، "کَمَا بَلَوْنَا". هم چنان که مبتلا کردیم "اصحاب الجنة" صاحبان باغ را، که مردمی مبنی بودند، و باغی در آنجا داشتند.

کلمه "اذ" ظرف زمان است برای فعل "بلونا" یعنی در زمانی مبتلاشان کردیم که "أَقْسَمُوا" سوگند خوردند، که "لَيَصْرِمُنَّهَا" به زودی میوه‌های باغ‌شان را می‌چینند، "مُصْبِحِينَ" در همین صبح فردا خواهند چید.

## Translation of Tafsir Al-Mizan, vol. 19, p. 623

"إِنَّا بَلَوْنَاهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ ... كَالصَّرِيمِ"

البلاء: it is infinitive for ("بلونا"), that is, exam, test, try, to befall calamity

الصرم: picking fruit from a tree

الطائف العذاب: the calamity that befall by night

الصریم: that is a tree whose fruits have been picked.

- We afflicted them with calamity, just as we afflicted the owners of the garden.-  
they were people of Yemen and they had garden.

«إِذْ» is adverb of time for بلونا, that is, when we afflicted them with the calamity that

«أَقْسَمُوا» They swore

«لَيَصْرِمُنَّهَا»: Soon they will pick the fruits of their garden

«مُصْبِحِينَ» They will pick them tomorrow morning

\*

The equivalent in the table for (يَصْرِمْنَهَا): harvest its fruits, cut off the produce, pick its fruit, gather its fruit, to pluck all the fruits, pluck

برای جمله (إِذْ أَقْسَمُوا لَيَصْرِمْنَهَا) با توجه به مصطلح بودن واژه (Fruit picking) جمله زیر مطابقت بیشتری دارد.

For the sentence (إِذْ أَقْسَمُوا لَيَصْرِمْنَهَا) due to the commonness of the word (Fruit picking), the following sentence is more appropriate.

**When they swore to pick its fruits;**

وَلَا يَسْتَتْنُونَ (۱۸)	
And they did not make an exception (for the poor and needy)	
وَلَا يَسْتَتْنُونَ: الواو حرف عطف، لا حرف نفي، يستنون فعل مضارع مرفوع و الواو ضمير متصل فاعل و الجملة معطوفة على الجملة السابقة. يستنون: فيه إعلال بالتسكين و إعلال بالحذف، أصله يستنيون- بياء قبل الواو مضمومة- وزنه يستفعون.	
Oxford	and made no allowance [for the Will of God]:

ترجمه تفسیر المیزان ج ۱۹ ۶۲۵

کلمه "استثناء" که مصدر فعل "يستنون" است، به معنای این است که بعضی از افراد کل را از حکم کل کنار بگذاریم، و نیز به معنای گفتن کلمه "ان شاء الله" در هنگام وعده قطعی و یا هر سخن قطعی دیگر است،  
وَلَا يَسْتَتْنُونَ "بدون اینکه بگویند: ان شاء الله می‌چنینیم، ممکن هم هست منظور از جمله "وَلَا يَسْتَتْنُونَ" این باشد که مقداری از میوه‌ها را برای فقرا و مساکین استثناء نکردند

**Translation of Tafsir Al-Mizan, vol. 19, p. 625**

الاستثناء: it is infinitive for (يَسْتَتْنُونَ), that is, Excluding some from all, also saying, God willing

وَلَا يَسْتَتْنُونَ: Without saying: God willing, we will harvest, Or They did not exclude some of the fruits for the poor and needy

فَطَافَ عَلَيْهَا طَائِفٌ مِنْ رَبِّكَ وَهُمْ نَامُونَ (۱۹)	
Then a fire whirl from your Lord overtook (the garden and burned it), while they were asleep.	
فَطَافَ عَلَيْهَا طَائِفٌ مِنْ رَبِّكَ: فَطَافَ عَلَيْهَا طَائِفٌ: الفاء سببية، طاف: فعل ماضٍ. عليها: جار و مجرور متعلق بطاف. طائف: فاعل مرفوع بالضممة أي بلاء او هلاك طائف فحذف الموصوف. مِنْ رَبِّكَ: جار و مجرور متعلق بصفة محذوفة لطائف و الكاف ضمير متصل في محل جر بالاضافة. طاف: فيه إعلال بالقلب، أصله طوف، مضارعه يطوف، تحركت الواو بعد فتح قلبت ألفا. (الجدول في اعراب القرآن و صرفه و بيانه ج ۲۹ ۴۰)	
Oxford	a disaster from your Lord struck the garden
M. H. Shaker -	Then there encompassed it a visitation from your Lord
T. B. Irving -	so a calamity from your Lord came round to them
T. Saffarzadeh -	an Affliction fell upon their garden from your Creator and Nurturer,
A. Q. Qarai -	Then a visitation from your Lord visited it
M. M. Pickthall -	Then a visitation from thy Lord came upon it
M. Sarwar -	A visitor from your Lord circled around the garden
Yusuf Ali	Then there came on the (garden) a visitation from thy Lord, (which swept away) all
-	around
A. J. Arberry -	Then a visitation from thy Lord visited it,
George Sale -	wherefore a surrounding <i>destruction</i> from thy LORD encompassed it,
Hilali & Khan	Then there passed by on the (garden) something (fire) from your Lord at night and burnt
-	it

<p>وَهُمْ نَائِمُونَ: * وَهُمْ نَائِمُونَ: الواو حالية. هم: ضمير رفع في محل رفع مبتدأ. نائمون: خبر «هم» مرفوع و جملة: «هم نائمون ...» في محل نصب حال. (الأعراب المفصل لكتاب الله المرتل ج ١٢ ١١٨)</p> <p>(نائمون)، جمع نائم، اسم فاعل من الثلاثي نام، وزنه فاعل (الجدول في اعراب القرآن و صرفه و بيانه ج ٢٩ ٤٠)</p>	
Oxford	as they slept

### تفسير احسن الحديث ج ١١ ٢٨٩

فَطَافَ عَلَيْهَا طَائِفٌ مِنْ رَبِّكَ وَهُمْ نَائِمُونَ.

طائف عذابی بود از جانب خدا، می شود گفت: آن سرمای شدید و یا گرد باد خطرناکی بوده که باغ را ویران نمود و میوه ها را از بین برد، به قول بعضی آتشی بود که باغ را سوزانید.

### Tafsir Ahsan al Hadis vol.11p 289

فَطَافَ عَلَيْهَا طَائِفٌ مِنْ رَبِّكَ وَهُمْ نَائِمُونَ.

«طَائِفٌ»: it was a torment from Allah, it should be said, it was cold stream or dangerous rotating wind that destroyed the garden and its fruits, it was fire that burned the garden

### تفسير نور ج ١٢٠٥

«طاف علیها»: بر سر آن گشت زد و آن را دربر گرفت.

«طَائِفٌ»: بلای فراگیر.

«الصريم»: شب چیده شده.

با توجه به معنی اخیر، مفهوم آیه چنین است: شب هنگام که آنان در خواب بودند، بلای بزرگ و فراگیری باغ را دربر گرفت و همچون باغی گردید که میوه های آن را چیده و کنده باشند.

### Tafsir Noor (khoram dil) vol. 1 p1205

«طاف علیها»: circled on top of it and surrounded it

«طَائِفٌ»: encompassing calamity, encircling calamity

«الصريم»: picked at night

The verse means: At night, when they were sleeping, a great and all-encompassing calamity engulfed the garden and it became like a garden whose fruits have been plucked and cut off.

برای جمله (فَطَافَ عَلَيْهَا طَائِفٌ مِنْ رَبِّكَ) با توجه به معنی لغوی آن واژه زیر مطابقت بیشتری دارد.

For the sentence (فَطَافَ عَلَيْهَا طَائِفٌ مِنْ رَبِّكَ), according to the lexical **Tafsir Ahsan al Hadis**, the following phrase is more suitable.

**Then a fire whirl from your Lord overtook the garden and burned it**

### fire whirl

A fire whirl or fire devil is a whirlwind induced by a fire and often composed of flame or ash. These start with a whirl of wind, often made visible by smoke, and may occur when intense rising heat and turbulent wind conditions combine to form whirling eddies of air. (Wikipedia)

فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيمِ (٢٠)	
After that it became a black and barren land	
<p>فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيمِ: (فَأَصْبَحَتْ) الفاء حرف عطف، أصبحت فعل ماض ناقص و اسمها ضمير مستتر تقديره هي (كالصريم) جار ومجرور خبر أصبحت و جملة: «أصبحت ...» في محل جر معطوفة على جملة طاف</p> <p>الصريم: اسم لليل الشديد الظلمة لانصرامه عن النهار، أو اسم للبستان الذي صرمت ثماره، فهو فعيل بمعنى مفعول ... و قد يطلق الصريم على قطعة الرمل الكبيرة. (الجدول في اعراب القرآن و صرفه و بيانه ج ٢٩ ٤٠)</p>	
Oxford	and by morning it was stripped bare, a desolate land
M. H. Shaker -	So it (their garden) became as <b>black, barren land</b>

T. B. Irving -	and one morning it lay as if it had been already harvested!
T. Saffarzadeh -	And the garden was turned into a <b>black Barren land</b> ;
A. Q. Qarai -	So by the dawn it was like a harvested field
M. M. Pickthall -	And in the morning it was as if plucked.
M. Sarwar -	and the garden was turned into a <b>barren</b> desert
Yusuf Ali -	So the (garden) became, by the morning, like a dark and desolate spot, (whose fruit had been gathered).
A. J. Arberry -	and in the morning, it was as if it were a garden plucked
George Sale -	and in the morning it became like a <i>garden</i> whose fruits had been gathered
Hilali & Khan -	So the (garden) became <b>black</b> by the morning, like a pitch dark night (in complete ruins).

قاموس قرآن ج ۴ س ۱۲۵

صریم بمعنی مصروم است: چیده شده و قطع شده. بشب و روز نیز صریم گویند که هر یک از دیگری قطع و بریده میشود. ایضا شب تاریک و تل خاک که از تل بزرگ جدا شده صریم گویند. در اقرب الموارد آنرا زمین سیاه که هیچ چیز نمی‌رویاند نیز گفته است. از همه معانی مناسبتر معنای اخیر است که از اقرب نقل شد.

## Qamus Quran vol. 2 p 125

means: (صَرَمَ يَصْرِمُ ، صَرَمًا ، فَهُوَ صَارِمٌ ، وَالْمَفْعُولُ مَصْرُومٌ ، وَصَرِيمٌ) that is, Picked and cut. Day and night are called 'الصَرِيم' , because each of them cut off the other. Also, the dark night, and the dirt hill which is separated from the big hill are called الصَرِيم.

According to the Aqrab al Mawarid, كَالصَّرِيمِ: like Black land where nothing grows

\*

Due to the frequency in the table, the following phase is more suitable for it.

## After that it became a black and barren land

فَتَنَادَوْا مُصْبِحِينَ (۲۱)	
And they (who had sworn) called each other early in the morning	
فَتَنَادَوْا مُصْبِحِينَ: «فَتَنَادَوْا» ماض و فاعله «مُصْبِحِينَ» حال و الجملة معطوفة على أقسموا. (اعراب القرآن الكريم ج ۳ ص ۳۶۹)	
Oxford	Still they called each other at daybreak,

تفسیر خسروی ج ۸ ص ۳۵۰

«فَتَنَادَوْا» ای فنادی بعضهم بعضا  
«مُصْبِحِينَ» ای و هم داخلون في الصباح

## Tafsir-e Khosravi vol. 8 p350

«فَتَنَادَوْا» they called each other

«مُصْبِحِينَ» : (active participle) those who are entering to the morning

أَنْ اَعْدُوا عَلَى حَرْثِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَارِمِينَ (۲۲)	
Saying: let's Go to your field early in the morning, if you are fruit picker.	
أَنْ اَعْدُوا عَلَى حَرْثِكُمْ : أَنْ: تفسیریة. اَعْدُوا: فعل أمر، و (الواو): فاعل. عَلَى حَرْثِكُمْ: جار و مجرور متعلق ب: اعدوا، و (الكاف): مضاف إليه. و جملة: (أَنْ اَعْدُوا ...) تفسیریة للنداء في الآية السابقة.	
اعدوا: فيه إعلال بالحذف بدءاً من المضارع ... أصله في المضارع تغدوون- بواو مضمومة بعد الدال، ثم نقلت حركة الواو إلى الدال قبلها للتقل، فلما التقى ساكنان حذفت الواو لام الكلمة ... ثم انسحب الإعلال إلى الأمر اعدوا، وزنه افعوا.	
Oxford	'Go early to your field
إِنْ كُنْتُمْ صَارِمِينَ: أَنْ: حرف شرط جازم. كُنْتُمْ: فعل ماض ناسخ، في محل جزم فعل الشرط، و (التاء): اسم كان. صَارِمِينَ: خبر كان منصوب بالياء. و جملة: (إِنْ كُنْتُمْ ...) استثنائية، و جواب الشرط محذوف يدل عليه ما قبله. (اعراب القرآن الكريم -عنوان- ج ۴ ص ۲۵۱)	

صارمين)، جمع صارم اسم فاعل من الثلاثي صرم وزنه فاعل. (الجدول في اعراب القرآن و صرفه و بيانه ج ٢٩ ٤٤)	
<b>Oxford</b>	if you wish to gather all its fruits,'
M. H. Shaker -	if you would cut (the produce)
T. B. Irving -	if you [ want to] harvest it!
T. Saffarzadeh -	if you are Going to pluck fruits.
A. Q. Qarai -	if you have to gather [ the fruits].
M. M. Pickthall -	if ye would pluck (the fruit)
M. Sarwar -	if you want to pluck the fruits
Yusuf Ali -	if ye would gather the fruits
A. J. Arberry -	if you would pluck!
George Sale -	if ye intend to gather the fruit thereof
Hilali & Khan -	if you would pluck the fruits.

### بحر العلوم ج ٣ ٤٨٣

أَنْ اَغْدُوا عَلَى حَرْثِكُمْ يعني: اخرجوا بالغداة جذوا زروعكم و صرام نخيلكم.  
إِنْ كُنْتُمْ صَارِمِينَ يعني: إن أردتم أن تصرفوها قبل أن يحضرها المساكين

Samarqandi Tafsir Bahr al Uloom vol. 3 p 483

اَغْدُوا عَلَى حَرْثِكُمْ : Go out in the morning and pick Your product and the ripe dates of your palm trees.  
إِنْ كُنْتُمْ صَارِمِينَ : if you decided to pick them before the presence of the poor

### تفسير نور ج ١ امتن ١٢٠٥

«اَغْدُوا»: بامدادان حرکت کنید. صبح زود یورش برید.  
«حَرْثِكُمْ»: کشتزار خود (نگا: بقره/ ٧١ و ٢٠٥ و ٢٢٣، آل عمران/ ١٤).  
«صارمين»: چينندگان ميوه. حال است.

Tafsir Noor (khoram dil) vol. 1 p1205

«اَغْدُوا»: Move in the morning. Attack early in the morning.

«حَرْثِكُمْ»: your field, your farm

«صارمين»: fruit pickers

\*

The equivalent in the table for («صارمين») is gather all its fruits, cut (the produce), harvest it, to pluck fruits., to gather [ the fruits]. Pluck

Due to the literal meaning of (صارمين), for the sentence (إِنْ كُنْتُمْ صَارِمِينَ) following phrase is more appropriated.

If you are fruit pickers

فَانْطَلَقُوا وَهُمْ يَتَخَفَتُونَ (٢٣)	
So they departed, while talking to each other in low voices,	
فَانْطَلَقُوا وَهُمْ يَتَخَفَتُونَ: فَانْطَلَقُوا: الفاء عاطفة للتسبيب. انطلقوا: فعل ماض. و الواو ضمير متصل في محل رفع فاعل * وَهُمْ يَتَخَفَتُونَ: الواو حالية. هم: ضمير في محل رفع مبتدأ. يتخافتون: فعل مضارع و الواو ضمير متصل في محل رفع فاعل و جملة «يتخافتون» في محل رفع خبر «هم» اي يخفزون اصواتهم و يقولون سرا. (الاعراب المفصل لكتاب الله المرتل ج ١٢ ١٢٠)	
That is, They lower their voices and say in secret	
<b>Oxford</b>	and went off, <b>whispering</b> ,
M. H. Shaker -	They hurried off muttering to one another:
T. B. Irving -	They set out while <b>whispering</b> to one Another:

T. Saffarzadeh -	So off they went, murmuring to one another:
A. Q. Qarai -	So they went off, saying one unto another in low tones
M. M. Pickthall -	They all left, <b>whispering</b> to one another,
M. Sarwar -	So they departed, conversing in secret low tones, (saying)
Yusuf Ali -	So they went, while they consulted together secretly
A. J. Arberry -	So they departed, <b>whispering</b> together
George Sale -	so they went on, <b>whispering</b> to one another,
Hilali & Khan -	So they departed, conversing in secret low tones (saying),

تفسیر نمونه ج ۲۴ ۳۹۶

به این ترتیب " آنها به سوی باغشان حرکت کردند در حالی که آهسته با هم سخن می گفتند " (فَانْطَلَقُوا وَهُمْ يَتَخَفَتُونَ)

Tafsir Nemooneh volume 24 p 396

«يَتَخَفَتُونَ» : In this way, they moved towards their garden while talking to each other slowly

تفسیر خسروی ج ۸ ۳۵۰

«يَتَخَفَتُونَ» ای و هم یخفزون اصواتهم

Tafsir-e Khosravi vol. 8 p350

«يَتَخَفَتُونَ» : that is, And they lower their voices (And they were talking secret with each other)

\*

The equivalent in the table for «يَتَخَفَتُونَ» is muttering to one another, **whispering** to one Another, murmuring to one another, saying one unto another in low tones, conversing in secret low tones, (saying), while they consulted together secretly

برای جمله (وَهُمْ يَتَخَفَتُونَ) با توجه به معنی لغوی آن واژه ذیل مطابقت بیشتری دارد.

For the sentence (وَهُمْ يَتَخَفَتُونَ), according to the literal meaning of that, the following phrase is more appropriate. **while talking to each other in low voices,**

أَنْ لَا يَدْخُلْنَهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ مِسْكِينٌ (۲۴)	
Saying: " Let no needy enter to your (garden) today!"	
<p>أَنْ لَا يَدْخُلْنَهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ مِسْكِينٌ: أَنْ: تفسیریه. لا: نافية. يَدْخُلْنَهَا: فعل مضارع مبني على الفتح لاتصاله بنون التوكيد الثقيلة، و (الهاء): مفعول به. الْيَوْمَ: ظرف زمان منصوب متعلق ب: يَدْخُل. عَلَيْكُمْ: جار و مجرور متعلق ب: يَدْخُل. مِسْكِينٌ: فاعل مرفوع. و جملة: (أَنْ لَا يَدْخُلْنَهَا ...) تفسیریه. (اعراب القرآن الكريم ج ۴ ۲۵۱۲)</p>	
Oxford	'Make sure no poor person enters the garden today!'--

تفسیر نمونه ج ۲۴ ۳۹۶

که مواظب باشید امروز حتی يك فقير وارد بر شما نشود!" (أَنْ لَا يَدْخُلْنَهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ مِسْكِينٌ)

Tafsir Nemooneh Vol. 24 p 396

«يَتَخَفَتُونَ» : to Be careful that not even a poor enters you today

وَعَدُوا عَلَى حَرْدٍ قَادِرِينَ (۲۵)	
And they went early in the morning with strong steps to prevent ( needy from having any portion)	
<p>وَعَدُوا عَلَى حَرْدٍ قَادِرِينَ: «وَعَدُوا» ماض و فاعله و الجملة معطوفة على ما قبلها «عَلَى حَرْدٍ» متعلقان بالفعل و حرد أي منع الفقراء «قَادِرِينَ» حال. (اعراب القرآن الكريم - دعاس- ج ۳ ۳۶۹)</p>	
حرد: that is, to prevent needy	
<p>غدوا: فيه إعلال بالحذف، حذفت لام الكلمة لالتقاء الساكنين، وزنه فعوا.</p>	
(حرد)، مصدر الثلاثي حرد بمعنى قصد باب ضرب، وزنه فعل بفتح فسكون (الجدول في اعراب القرآن و صرفه و بيانه ج ۲۹ ۴۴)	

Oxford	they left early, bent on their purpose-
M. H. Shaker -	And in the morning they went, having the power to prevent
T. B. Irving -	So they went off early, grumbling yet ready for work!
T. Saffarzadeh -	In the morning they went to their Garden with a firm decision about Preventing the needy to enter the garden and to have a portion [of what Allah Had bestowed upon them.]
A. Q. Qarai -	They set out early morning, [ considering themselves] able to grudge.
M. M. Pickthall -	They went betimes, strong in (this) purpose.
M. Sarwar -	They were resolved to repel the beggars
Yusuf Ali -	And they opened the morning, strong in an (unjust) resolve
A. J. Arberry -	And they went forth early, determined upon their purpose
George Sale -	And they went forth early, with a determined purpose.
Hilali & Khan -	And they went in the morning with strong intention, thinking that they have power (to prevent the poor taking anything of the fruits therefrom).

تفسير احسن الحديث ج ١١ ص ٢٨٩

وَعَدُوا عَلَى حَرْدٍ قَادِرِينَ

یعنی وقت صبح به سوی باغ رفتند در حالی که فقط بر منع و طرد فقراء قادر بودند، چیزی از باغ نمانده بود که بر آن قادر باشند

Tafsir Ahsan al Hadis vol.11p 289

وَعَدُوا عَلَى حَرْدٍ قَادِرِينَ

That is, they departed toward the garden, while they were only able to prevent poor, because the garden (destroyed and) remained nothing to be able to do

معجم المعاني الجامع - معجم عربي عربي

حَرْدٌ: اسم-

الجمع: حَرَادٌ

غضب وحقد وإصرار على الباطل

Almaany.com Arabic to Arabic dictionary

(حَرْدٌ) its plural is (حَرَادٌ) : that is, Anger, hatred, and insistence on falsehood,

\*

The equivalents in the table for [حَرْدٌ], to prevent, grumbling, grudge, repel,

Due to the Tafsir Ahsan al Hadis, this verse is interpreted

فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَضَالُونَ (٢٦)	
But when they saw the (burned garden ), they said: We are surely deluded,	
فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَضَالُونَ: «فَلَمَّا» الفاء حرف استئناف «لَمَّا» ظرفية شرطية غير جازمة «رَأَوْهَا» ماض و فاعله و مفعوله و الجملة في محل جر بالإضافة «قَالُوا» ماض و فاعله و الجملة جواب الشرط لا محل لها ، «إِنَّا» إن و اسمها «لَضَالُونَ» اللام المزحلقة «ضالون» خبرها و الجملة الاسمية مقول القول. (اعراب القرآن الكريم - دعاس - ج ٣ ص ٣٦٩)	
Oxford	but when they saw the garden, they said, 'We must have <b>lost our way</b> !

تفسير نمونه ج ٢٤ ص ٣٩٩

" هنگامی که آنها باغ خود را دیدند چنان اوضاع به هم ریخته بود که گفتند این باغ ما نیست، ما راه را گم کرده ایم!" (فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَضَالُونَ

Tafsir Nemooneh volume 24 p 399

فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَضَالُونَ

When they saw that their garden was burnt, they said: We have lost our way

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ (٢٧)	
But (now), It is we who are the deprived,	
بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ: حرف اضراب لا عمل له للاستئناف. نحن: ضمير رفع منفصل في محل رفع مبتدأ. محرومون: خبر «نحن» مرفوع اي حرمانا خيرها لجنانيتنا على انفسنا. (الاعراب المفصل لكتاب الله المرتل ج ١٢ ١٢٢)	
That is, We have forbidden the best of it to ourselves , because of our madness	
Oxford	No- we are ruined!

تفسير نمونه ج ٢٤ ٤٠٠

سپس افزودند: " بلکه ما محرومان واقعی هستیم" (بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ) می‌خواستیم مستمندان و نیازمندان را محروم کنیم اما خودمان از همه بیشتر محروم شدیم

#### Tafsir Nemooneh volume 24 p 400

(بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ): But we are the real underprivileged

That is, we wanted to deprive the poor and the needy, but now we are deprived more than anyone

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ لَوْ لَا تُسَبِّحُونَ (٢٨)	
The most moderate of them said: " did I not Tell you, why don't you glorify Him (by saying Subhān Allah)?"	
قَالَ أَوْسَطُهُمْ: فعل ماض. أوسط: فاعل مرفوع بالضمه و «هم» ضمير الغائبين في محل جر بالاضافه.	
Oxford	The wisest of them said, ‘
M. H. Shaker -	The best of them said:
T. B. Irving -	Someone more considerate among them said"
T. Saffarzadeh -	A wiser one among them said:"
A. Q. Qarai -	The most moderate among them said,"
M. M. Pickthall -	The best among them said:
M. Sarwar -	A reasonable one among them said,"
Yusuf Ali -	Said one of them, more just (than the rest):
A. J. Arberry -	Said the most moderate of them,
George Sale -	The worthier of them said,
Hilali & Khan -	The best among them said
أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ: الهمزة همزة انكار و قيل استفهام انكار للنفي مبالغة في الاثبات. لم: حرف نفي و جزم و قلب. أقول: فعل مضارع مجزوم بلم و الفاعل ضمير مستتر تقديره أنا. لكم: جار و مجرور متعلق بأقل	
Oxford	Did I not say to you,
لَوْ لَا تُسَبِّحُونَ: بمعنى لو تستثنون او هلا تستثنون. لو لا: حرف تحضيض لا عمل له. تسبحون: فعل مضارع مرفوع و الواو ضمير متصل في محل رفع فاعل. قيل كان استثناءؤهم سبحان الله و قيل إن شاء الله لأنه ذكر الله تعالى. و الجملة في محل نصب مفعول به- مقول القول-. (الاعراب المفصل لكتاب الله المرتل ج ١٢ ١٢٢)	
Oxford	“Will you not glorify God?”-

بحر العلوم ج ٣ ٤٨٣

قَالَ أَوْسَطُهُمْ يعني: أعدلهم و أعقلهم:

أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ لَوْ لَا تُسَبِّحُونَ يعني: هلا تستثنون في أيانكم. و يقال: كان استثناءؤهم التسبيح يعني: لو لا قلتم سبحان الله. فندموا على فعلهم

قَالَ أَوْسَطُهُمْ : The fairest and wisest of them  
 أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ لَوْ لَا تُسَبِّحُونَ : why you Do not make exceptions in your oaths? – or it is said, their exception was  
 praise to Allah, that is, why didn't you say Subḥān Allah? and repent of what they did

قاموس قران ج ۷ س ۲۱۵

وَسَطَ : (بفتح و، س) اسم است بمعنی معتدل و میانه.

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ لَوْ لَا تُسَبِّحُونَ قَلَمَ: ۲۸. اوسط در آیه بمعنی وسط است. یعنی عاقلتر آنها. گفت: نگفتم چرا خدا را تسبیح نمیکنید؟

#### Qamus Quran vol. 7 p 215

وَسَطَ : noun, Moderate and Middle

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ لَوْ لَا تُسَبِّحُونَ

in this verse means: Middle, that is: The wiser of them said: I didn't say you, why you don't glorify Allah?

برای جمله (قَالَ أَوْسَطُهُمْ) با توجه به معنی لغوی آن واژه زیر مطابقت بیشتری دارد.

For the sentence (قَالَ أَوْسَطُهُمْ) according to the literal meaning of it, the following phrase is more appropriate.

the most moderate of them said:

قَالُوا سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ (۲۹)	
they prayed: "Glory be to Our Lord! truly, we were wrongdoers" (29)	
قَالُوا سُبْحَانَ رَبِّنَا : قَالُوا: فعل ماض، و (الواو): فاعل. و جملة: (قَالُوا ...) استثنائية. سُبْحَانَ: مفعول مطلق منصوب لفعل محذوف تقديره: (نسبح). رَبَّنَا: مضاف إليه مجرور. و (نا):مضاف إليه. و جملة: (... سُبْحَانَ ...) على تقدير الفعل المحذوف اعتراضية للدعاء.	
Oxford	they said, 'Glory be to God, Our Lord!
إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ : إِنَّا: حرف توكيد و نصب، و (نا): اسم إن. كُنَّا: فعل ماض ناسخ، و (نا): اسم كان. ظَالِمِينَ: مفعول به منصوب بالياء. و جملة: (كُنَّا ...) في محل رفع خبر إن. و جملة: (إِنَّا كُنَّا ...) في محل نصب مفعول القول. (اعراب القرآن الكريم - علوان - ج ۴ ۲۵۱۳)	
Oxford	Truly, we were doing wrong!'-

\*\*\*\*\*

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَلَامَمُونَ (۳۰)	
They faced each other with mutual blaming	
فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ : فَأَقْبَلَ : (الفاء): استثنائية. (أَقْبَلَ): فعل ماض. بَعْضُهُمْ : فاعل مرفوع، و (الهاء): مضاف إليه. عَلَى بَعْضٍ : جار و مجرور متعلق ب: أَقْبَلَ. و جملة: (أَقْبَلَ ...) استثنائية.	
Oxford	and then they turned to each other.
يَتَلَامَمُونَ: يَتَلَامَمُونَ: فعل مضارع مرفوع بثبوت النون، و (الواو): فاعل. و جملة: (يتلاومون ...) في محل نصب حال من فاعل أَقْبَلَ. (اعراب القرآن الكريم - علوان ج ۴ ۲۵۱۳)	
Oxford	in mutual reproach
M. H. Shaker -	blaming each other
T. B. Irving -	blaming one another
T. Saffarzadeh -	Reproached themselves
A. Q. Qarai -	blaming each other
M. M. Pickthall-	self-reproaching.
M. Sarwar -	started to blame others
Yusuf Ali -	in reproach
A. J. Arberry -	blaming each other
George Sale -	to blame one another
Hilali & Khan -	in blaming

## تفسیر نمونه ج ۲۴ ۴۰۱

" آنها رو به هم کردند و شروع به ملامت و سرزنش یکدیگر نمودند" (فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَلَاوَمُونَ).

## Tafsir Nemooneh volume 24 p 401

They faced each other and started blaming each other (فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَلَاوَمُونَ).

## قاموس قران ج 6 س 220

لوم: سرزنش.

تلاوم: ملامت کردن یکدیگر

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَلَاوَمُونَ قلم: ۳۰. بعضی ببعضی رو کردند و همدیگر را سرزنش می نمودند.

## Qamus Quran vol. 6 p 220

لوم: to blame

تلاوم: blaming each other

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَلَاوَمُونَ: Some of them turned on some others and blamed each other.

\*

The equivalent in the table for (يَتَلَاوَمُونَ): blame, reproach

according to the context of the verse is translated

قَالُوا يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا طَاغِينَ (۳۱)	
They said: "Woe to us! we were indeed tyrannical.	
قَالُوا يَا وَيْلَنَا: (قَالُوا) ماض وفاعله (يا) حرف نداء (وَيْلَنَا) منادى مضاف وجمله النداء مقول القول	
Oxford	They said, 'Alas for us!
إِنَّا كُنَّا طَاغِينَ: (إِنَّا) إن واسمها (كُنَّا طَاغِينَ) كان واسمها و جملة: «كُنَّا طَاغِينَ» في محل رفع خبر إن. (اعراب القرآن الكريم - دعاس - ج ۳ - ۳۷۰)	
Oxford	We have done terrible wrong.
M. H. Shaker -	surely we were inordinate
T. B. Irving -	we have been so arrogant
T. Saffarzadeh -	We have been Indeed, rebellious against Allah's Command [ as to spend in charity];
A. Q. Qarai -	Indeed, we have been rebellious.
M. M. Pickthall -	In truth we were outrageous
M. Sarwar -	We have been arrogant.
Yusuf Ali -	We have indeed transgressed!
A. J. Arberry -	Truly, we were insolent
George Sale -	verily we have been transgressors:
Hilali & Khan -	Verily, we were <i>Taghun</i> (transgressors and disobedient, etc.)

## منهج الصادقين في إلزام المخالفين ج ۹ ۳۸۲

يا وَيْلَنَا ای وای بر ما

إِنَّا كُنَّا بدرستی که ما بودیم

طَاغِينَ از حد برندگان در گنه کاری و درگذرنده از حدود باری که استثنا نکردیم و درویشان را محروم ساختیم

## Manhaj al Sadeghin vol.6 p 382

يا وَيْلَنَا: Oh woe, woe to us

إِنَّا كُنَّا: indeed, we were

طَاغِينَ: (active participle): Exceeding the limit in sin, Exceeding the limit of Allah, we didn't make an exception and deprived the dervishes.

التفسير الكبير: تفسير القرآن العظيم (الطبراني) ج ٦ ٣٢٨  
الطاغي: المتجاوز عن الحد.

### Al Tafsir al Kabīr vol.6 p 328

الطاغي : Exceeding the limit.

\*

The equivalent in the table for (الطاغي) is terrible wrong, inordinate, arrogant, rebellious, outrageous, insolent, transgressors: *Taghun*

For the (الطاغي), due to its literal meaning, the following phrase is more appropriated

**we were indeed tyrannical**

عَسَى رَبَّنَا أَنْ يُبَدِّلَنَا خَيْرًا مِنْهَا إِنَّا إِلَى رَبِّنَا رَاغِبُونَ (٣٢)	
May our Lord (forgive and) give us better (garden) in exchange. surely to our Lord do we make our humble petition.	
عَسَى رَبَّنَا أَنْ يُبَدِّلَنَا خَيْرًا مِنْهَا : «عَسَى رَبَّنَا» ماض ناقص و اسمه «أَنْ يُبَدِّلَنَا» مضارع منصوب بأن و مفعوله الأول و الفاعل مستتر «خَيْرًا» مفعوله الثاني و المصدر المؤول من أن و الفعل خبر عسى «منها» متعلقان بخيرا	
Oxford	but maybe our Lord will give us something better in its place:
إِنَّا إِلَى رَبِّنَا رَاغِبُونَ: «إِنَّا» إن و اسمها «إِلَى رَبِّنَا» متعلقان براغبون «راغبون» خبر إن و الجملة الاسمية تعليل و جملة عسى .. مقول القول. (اعراب القرآن الكريم ج ٣ ٣٧٠)	
راغبون: جمع راغب، اسم فاعل من الثلاثي رغب، وزنه فاعل. (الجدول في اعراب القرآن و صرفه و بيانه ج ٢٩ ٢٩٤)	
Oxford	we truly turn to Him in hope.'
M. H. Shaker -	surely to our Lord do we make our <b>humble petition</b> "
T. B. Irving -	We will plead with our Lord!"
T. Saffarzadeh	since indeed we Are returning to our Creator and Nurturer Repentant, and with a great
-	hope."
A. Q. Qarai -	Indeed, we turn earnestly to our Lord."
M. M. Pickthall -	Lo! we beseech our Lord.
M. Sarwar -	We turn in repentance to our Lord".
Yusuf Ali -	for we do turn to Him (in repentance)! " "
A. J. Arberry -	to our Lord we humbly turn
George Sale -	and we earnestly beseech our LORD <i>to pardon us</i> .
Hilali & Khan	Truly, we turn to our Lord (wishing for good that He may forgive our sins, and reward
-	us in the Hereafter)."

### ترجمه تفسیر مجمع البیان ج ٢٥ ٢٣١

عَسَى رَبَّنَا أَنْ يُبَدِّلَنَا خَيْرًا مِنْهَا امید است که پروردگار ما عوض آن را بهتر بما مرحمت فرماید: یعنی هنگامی که توبه نموده و بازگشت بخدا کردند گفتند امید است که خدا عوض آن را بما داده و بهتر از آن باغی که نابود شده مرحمت فرماید.  
إِنَّا إِلَى رَبِّنَا رَاغِبُونَ یعنی: ما بسوی خدا توجه کرده و از او این مطلب را خواهیم و از آنچه کرده ایم بسوی او بازگشت مینمائیم،

### Translation of Majma' al-Bayan fi-Tafsir al-Qur'an volume 25p 231

عَسَى رَبَّنَا أَنْ يُبَدِّلَنَا خَيْرًا مِنْهَا : It is hoped that our Lord will give us something better in return, that is, When they repented and returned to Allah, they said that it is hoped that Allah will replace it and give us a better garden than the one that was destroyed.

إِنَّا إِلَى رَبِّنَا رَاغِبُونَ : We pay attention to Allah and ask Him for this matter, and we return to Him (we repent) for what we have done

## قاموس قرآن ج ۳ ص ۱۰۷

رغب: اصل رغبته معنی وسعت است گویند «رَغِبَ الشَّيْءُ: اتَّسَعَ» (مفردات) رغب چون با «فی» و «الی» باشد معنای دوست داشتن، مایل بودن و حریص بودن میدهد

## Qamus Quran vol. 3 p 107

According to Rāqeb: (رغب) principally it is (الرَّغْبَةُ), means: extent in something, (رغب) with «فی» and «الی» means: to like, to desire, to be eager (رغب) with «عن» means; to avoid, to retreat, to disregard

\*

The equivalent in table for (رَاغِبُونَ) is hope, **humble petition**, plead, great hope., turn earnestly, beseech, turn با توجه به مفهوم آیه، برای جمله (إِنَّا إِلَى رَبِّنَا رَاغِبُونَ) واژه زیر مطابقت بیشتری دارد.

According to the M. H. Shaker - this verse is interpreted

كَذَلِكَ الْعَذَابُ وَلَئِنَّ الْآخِرَةَ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ (۳۳)	
This is the torment (in this world), but the torment in the Hereafter will be greater (and permanent), if they knew. (33)	
كَذَلِكَ الْعَذَابُ: كَذَلِكَ: جار و مجرور متعلق بمحذوف خبر مقدم. الْعَذَابُ: مبتدأ مؤخر مرفوع. و جملة: استثنائية. لا محل لها	
Oxford	Such is the punishment [in this life],
وَلَئِنَّ الْآخِرَةَ أَكْبَرُ: وَلَئِنَّ: (الواو): عاطفة. (اللام): ابتدائية. (عذاب): مبتدأ مرفوع. الْآخِرَةُ: مضاف إليه مجرور. أَكْبَرُ: خبر مرفوع. و جملة: (لعذاب ...) معطوفة على جملة: (كذلك ...) لا محل لها.	
Oxford	but greater still is the punishment in the Hereafter,
لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ: لَوْ: حرف شرط غير جازم. كَانُوا: فعل ماض ناسخ، و (الواو): اسم كان. يَعْلَمُونَ: فعل مضارع مرفوع، و (الواو): فاعل. و جملة: (يعلمون ...) في محل نصب خبر كان. و جملة: (لو كانوا ...) استثنائية، و جواب الشرط محذوف، تقديره: ... ما خالفوا أمرنا (اعراب القرآن الكريم - علوان- ج ۴ - ۲۵۱۴)	
Oxford	If only they knew.

## تفسیر احسن الحديث، ج ۱۱، ص: ۲۹۱

لفظ «كذلك» خبر مقدم و «العذاب» مبتدأ آنست، یعنی: عذاب و بلا مانند عذاب اهل آن باغ است. اما عذاب آخرت بزرگتر است، زیرا آن دائمی و عذاب خالص است، «لو» به معنی تمنی (ای کاش) می باشد.

## Tafsir Ahsan al Hadis vol.11p 291

«كذلك» is < advanced khabar> and «العذاب» is its < muftada'>, that is, Torment and calamity (in this world) is like the torment of the people of that garden, but the Torment of last world is greater, because it is permanent «لو» ; wish

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٍ النَّعِيمِ (۳۴)	
Verily, for the Muttaqīn (pious people) there will be Paradise full of blessing from their Lord	
إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ: إِنَّ: حرف توكيد و نصب. لِلْمُتَّقِينَ: جار و مجرور متعلق بمحذوف خبر إن مقدم.	
Oxford	.....for those who are mindful of God.
عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٍ النَّعِيمِ: عِنْدَ: ظرف مكان منصوب، متعلق بالخبر المحذوف. رَبِّهِمْ: مضاف إليه مجرور، و (الهاء): مضاف إليه. جَنَّاتٍ: اسم إن منصوب بالكسرة. النَّعِيمِ: مضاف إليه مجرور. و جملة: (إن للمتقين ...) استثنائية. (اعراب القرآن الكريم - ج ۴ - ۲۵۱۴)	
Oxford	There will be Gardens of bliss.....

## تفسیر احسن الحديث ج ۱۱ ص ۲۹۳

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٍ النَّعِيمِ. این آیه در مقابل و لعذاب الآخرة أكبر است، نعم مفرد است به معنی نعمت وسیع و گسترده.

## Tafsir Ahsan al Hadis vol.11p 293

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٍ النَّعِيمِ.  
This verse is in contrast to the (لَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ)

(النَّعِيمِ) is singular meaning wide and extensive blessing.

أَفَنَجْعَلُ الْمُسْلِمِينَ كَالْمُجْرِمِينَ (٣٥)	
Do we equate Muslims with polytheist criminals in achieving salvation and attaining degrees)?	
أَفَنَجْعَلُ الْمُسْلِمِينَ كَالْمُجْرِمِينَ : (الهمزة) للاستفهام الإنكاري، (الفاء) عاطفة (نجعل مضارع مرفوع و الفاعل نحن (المسلمين) مفعول به أول (كالمجرمين) جار ومجرور متعلق بمحذوف مفعول به ثان. جملة: «نجعل ...» لا محل لها معطوفة على استئناف مقدر أي أ نحيف في الحكم فنجعل المسلمين كالمجرمين. (الجدول في اعراب القرآن و صرفه و بيانه ج ٢٩ ٤٦)	
That is, Are we poor in judgment, so we treat Muslims like criminals?	
Oxford	Should We <b>treat</b> those who submit to Us as We treat those who do evil?

تفسير حسيني (مواهب عليه) ١٢٨٦

أَجْعَلُ الْمُسْلِمِينَ آيَا مَا خَوَاهِمُ گردانید مسلمانان را  
كالمجرمين مانند مشركان در حصول نجات و وصول درجات

### Tafsir Hosseini p 1283

أَجْعَلُ الْمُسْلِمِينَ : do We want to make Muslims

كالمجرمين : Like polytheists in achieving salvation and attaining degrees

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ (٣٦)	
What is happen to you, how do you judge (between polytheism and monotheism)?	
مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ : اسم استفهام مبتدأ. لَكُمْ : جار و مجرور متعلق بمحذوف خبر. و جملة: (ما لكم ...) استئنافية. كَيْفَ: اسم استفهام في محل نصب حال. تَحْكُمُونَ: فعل مضارع مرفوع ، و (الواو): فاعل. و جملة: (كيف تحكمون ...) استئنافية. (اعراب القرآن الكريم - علوان ج ٤ ٢٥١)	
Oxford	What is the matter with you? On what basis do you <b>judge</b> ?

تفسير حسيني (مواهب عليه) ١٢٨٦

ما لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ چیست شما را ای کافران چگونه حکم می کنید به تسویه یا تفضیل اهل شرك بر اهل توحید

### Tafsir Hosseini p 1283

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ : What is it about you, O disbelievers, how do you judge between the people of polytheism and the people of monotheism in settlement or preference

أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ (٣٧)	
Perhaps there is a heavenly book for you, that you study in it; (37)	
أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ: «أَمْ» حرف عطف للإضراب «لَكُمْ» جار و مجرور خبر مقدم «كتاب» مبتدأ مؤخر و الجملة استئنافية لا محل لها «فيه» متعلقان بتدرون «تَدْرُسُونَ» مضارع مرفوع بثبوت النون و الواو فاعله و الجملة حال. (اعراب القرآن الكريم - دعاس- ج ٣ ٣٧١)	
Oxford	Do you have a Scripture that tells you
M. H. Shaker -	Or have you a book wherein you read
T. B. Irving -	Or do you have some book to study from?
T. Saffarzadeh -	Or is there a Book of religion in which You find a decree as this?
A. Q. Qarai -	Do you possess a scripture in which you read?
M. M. Pickthall -	Or have ye a scripture wherein ye learn
M. Sarwar -	Do you have a book from which you study?
Yusuf Ali -	Or have you a Book wherein you study?
A. J. Arberry -	Or have ye a book through which ye learn-
George Sale -	Have ye a book <i>from heaven</i> , wherein ye read

Hilali & Khan -	Or have you a Book through which you learn.
-----------------	---------------------------------------------

ترجمه تفسیر المیزان ج ۱۹ ۶۴۰

أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ

این آیه اشاره است به اینکه برای حکمی که کردند هیچ دلیلی نقلی ندارند،

منظور از کلمه "کتاب"، کتاب آسمانی است، که از ناحیه خدای تعالی نازل شده باشد، و آن حجت است.

معنای "تدرسون"، "تقرؤن" است یعنی کتابی که در آن این حکم را خوانده باشید،

کلمه "تخیر" و "اختیار" که یکی از باب تفعل و دیگری از باب افتعال است، به یک معنا است.

استفهام در آیه انکاری است،

جمله "إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ" در مقام مفعول است برای جمله "تخیرون"

معنایش این است که: نه، آن طور نیست، شاید که کتابی آسمانی داشته باشید، و در آن خوانده باشید که ای مشرکین اختیار با شما

است، اختیار سعادت و آخرتتان با خودتان است، هر چه شما بخواهید و بگویید همان می شود.

#### Translation of Tafsir Al-Mizan, vol. 19, p. 640

أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ

This verse refers to the fact that they do not have any reason for their judgment.

الكتاب , that is, a divine book which is sent down from heave, it is the proof

تَدْرُسُونَ , reading, That is, a book in which you read this ruling

الاختیار and التخیر (افتعال and تفعل ) are similar

"تخیرون" it is the passive position for the sentence "إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ"

**The meaning is:** No, it is not like that, perhaps you have a heavenly book, and you have read in it that, O polytheists, the choice of your happiness and the hereafter are with you, so whatever you want and say will happen

بحر العلوم ج ۳ ۴۸۴

أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ؟ یعنی: أَلَكُمْ كِتَابٌ تَقْرَؤُونَ فِيهِ؟

#### Samarqandi Tafsir Bahr al Uloom vol. 3 p 484

أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ؟ ; that is, Do you have a book that you read in it?

\*

The equivalent in the table for (تَدْرُسُونَ): you read, ye learn, you study

Due to the literal meaning of (درس driven from تَدْرُسُونَ), the word 'study' is more suitable for that,

إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ (۳۸)	
Indeed, you have in it whatever you choose, (38)	
إِنَّ لَكُمْ فِيهِ : (إِنَّ) حرف مشبه بالفعل (لَكُمْ) خبر إِنَّ مقدم (فِيهِ) متعلق بخبر إِنَّ. و جملة: «إِنَّ لَكُمْ فِيهِ مَا...» في محل نصب مفعول به لفاعل الدراسة.	
Oxford	that you will be granted
لَمَا تَخَيَّرُونَ: (لَمَا) اللام لام التوكيد (ما) اسم موصول اسم إِنَّ المؤخر (تَخَيَّرُونَ) مضارع محذوف منه إحدى التاءين و حذف منه ضمير الغائب العائد أي تخيرونه، والواو فاعله و جملة: «تخیرون...» لا محل لها صلة الموصول (ما).	
Oxford	whatever you choose?
M. H. Shaker -	That you have surely therein what you choose?
T. B. Irving -	Do you have whatever you select from it?
T. Saffarzadeh -	And therein are decrees written as you Desire?
A. Q. Qarai -	that you shall indeed have in it whatever you would like?
M. M. Pickthall -	That ye shall indeed have all that ye choose?
M. Sarwar -	that tells you to do whatever you want?
Yusuf Ali -	That ye shall have, through it whatever ye choose?

A. J. Arberry - George Sale - Hilali & Khan -	Surely therein you shall have whatever you <b>choose!</b> that ye are therein promised that which ye shall <b>choose?</b> That you shall have all that you <b>choose?</b>
-----------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

بحر العلوم ج ۳ ۴۸۴

إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ يعني: في الكتاب مما تتمنون

Samarqandi Tafsir Bahr al Uloom vol. 3 p 484

: that is, In the book, whatever you wish for  
إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ

تفسير عليين ۵۶۵

۳۸- لَمَا تَخَيَّرُونَ: هر آنچه را که انتخاب کنید

Tafsir I'lliin 565

: whatever you choose  
لَمَا تَخَيَّرُونَ

This verse is translated according to the frequency in the table

أَمْ لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا بِالْغَةِ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ إِنَّ لَكُمْ لَمَا تَحْكُمُونَ (۳۹)	
Perchance you have a covenant with solemn oaths from Us until the Day of Judgment, which allows you to make any ruling as you want.	
أَمْ لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا بِالْغَةِ: «أَمْ» حرف عطف بمعنى بل «لَكُمْ أَيْمَانٌ» خبر مقدم و مبتدأ مؤخر «عَلَيْنَا» صفة أيمان «بالغَةِ» صفة ثانية (بالغ)، اسم فاعل من بلغ الثلاثي، (بالغَة)، مؤنث بالغ بمعنى ثابت و واثق (الجدول في اعراب القرآن و صرفه و بيانه ج ۲۹ ۴۹)	
(بالغ): Steady and confident	
Oxford	Have you received from Us solemn oaths,
M. H. Shaker -	Or have you received from Us an agreement confirmed by an oath
T. B. Irving -	Or do you have some pledge binding on Us
T. Saffarzadeh -	Have you a sworn covenant from Us
A. Q. Qarai -	Do you have a pledge binding on Us?
M. M. Pickthall -	Or have ye a covenant on oath from Us
M. Sarwar -	Do you have a covenant with Us?
Yusuf Ali -	Or have ye Covenants with Us to oath,
A. J. Arberry -	Or have your oaths from Us?
George Sale -	Or have ye <i>received</i> oaths upon us
Hilali & Khan -	Or you have oaths from Us
إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ: «إِلَى يَوْمِ» متعلقان ببالغَةِ «الْقِيَامَةِ» مضاف إليه	
Oxford	binding to the Day of Resurrection,
إِنَّ لَكُمْ لَمَا تَحْكُمُونَ: «إِنَّ» حرف مشبه بالفعل «لَكُمْ» متعلقان بمحذوف خبر إن المقدم «لَمَا» اللام المزحلقة «ما» موصولة اسم إن المؤخر «تَحْكُمُونَ» مضارع مرفوع و الواو فاعله و الجملة الفعلية صلة و الجملة الاسمية جواب لقسم ملحوظ من أيمان لا محل لها.(اعراب القرآن الكريم - دعاس- ج ۳ ۳۷۱)	
Oxford	that you will get whatever you yourselves decide?

ترجمه تفسیر المیزان ج ۱۹ ۶۴۱

"أَمْ لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا بِالْغَةِ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ إِنَّ لَكُمْ لَمَا تَحْكُمُونَ"

این آیه اشاره است به اینکه: نه، چنین اختیاری ندارند، و خدا با عهد و سوگندی شفاهی چنین پیمانی با ایشان نبسته.

کلمه "ایمان" جمع یمین است، که به معنای سوگند است،

کلمه "بلوغ" که کلمه "بالغَة" اسم فاعل آن است به معنای رسیدن به انتهای کمال است،

"ایمان بالغه" به معنای سوگندهایی است که تاکید را به نهایت رسانده باشد، .

Translation of Tafsir Al-Mizan, vol. 19, p. 641

" أَمْ لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا بِالْعَهَةِ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ إِنَّ لَكُمْ لَمَا تَحْكُمُونَ "

This verse refers to the fact that saying: No, they do not have such authority, and Allah did not make such a pact with them with oral covenants and oaths.

الأيمان : it is plural of (يمين) means oaths

البلوغ: the word (البالغة) is its active participle, means: Reaching the end of perfection

أَيْمَانٌ بِالْعَهَةِ : that is, Oaths that indicate the utmost emphasis

#### تفسير عليين ٥٦٥

لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا بِالْعَهَةِ: عهد و پیمان های مؤکد بر ما دارید.  
إِنَّ لَكُمْ لَمَا تَحْكُمُونَ: که هر گونه که شما حکم کنید برای شما باشد.

#### Tafsir I'lliin 565

لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا بِالْعَهَةِ: You have certain covenants and agreements with us

إِنَّ لَكُمْ لَمَا تَحْكُمُونَ: That will be for you as you decide.

برای جمله (أَمْ لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا بِالْعَهَةِ) با توجه به مفهوم آیه واژه زیر مطابقت بیشتری دارد.

For the sentence (أَمْ لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا بِالْعَهَةِ) according to the meaning of the verse, the following word is more consistent.

Perchance you have a covenant with solemn oaths from Us

سَلِّمُوا إِلَيْهِمْ بِذَلِكَ زَعِيمٌ (٤٠)	
Ask them (O Muhammad) which of them guarantees that!	
سَلِّمُوا إِلَيْهِمْ بِذَلِكَ زَعِيمٌ: (سَلِّمُوا) أمر ومفعوله والفاعل مستتر والجملة استئنافية لا محل لها ، (إِيَّاهُمْ) اسم استفهام مبتدأ مرفوع ... و (هم) مضاف إليه، (بِذَلِكَ) متعلق ب (زعيم)، و الإشارة إلى الحكم الذي يحكم به الكافرون (زعيم) خبر المبتدأ إِيَّاهُمْ، مرفوع ... و جملة: «إِيَّاهُمْ ... زعيم» في محل نصب مفعول به ثان لفعل السؤال المعلق بالاستفهام إِيَّاهُمْ، سَلِّمُوا (أَسْأَلُ - سَلَّ)، حذفت عنه- الهمزة- تخفيفاً جوازاً، واقتضى حذف الهمزة فيه حذف همزة الوصل في أوله، وزنه فلهم (الجدول في أعراب القرآن و صرفه و بيانه ج ٢٩ ص ٤٩)	
Oxford	Ask them [Prophet] which of them will <b>guarantee</b> this.
M. H. Shaker -	Ask them which of them will vouch for that
T. B. Irving -	Ask them which of them will lay claim to that.
T. Saffarzadeh -	Ask them which one will surely <b>Guarantee</b> that covenant?
A. Q. Qarai -	Ask them, which of them will aver [ any of] that!
M. M. Pickthall	Ask them (O Muhammad) which of them will vouch for that!
M. Sarwar -	(Muhammad), ask which of them can <b>guarantee</b> that on the Day of Judgment.
Yusuf Ali -	Ask thou of them, which of them will stand surety for that
A. J. Arberry -	Ask them, which of them will <b>guarantee</b> that!
George Sale -	Ask them, which of them <i>will be</i> the voucher of this.
Hilali & Khan -	Ask them, which of them will stand surety for that!

#### قاموس قران ج ٣ ص ١٦٢

زَعِيمٌ بمعنى كفيل و عهده دار است  
«سَلِّمُوا إِلَيْهِمْ بِذَلِكَ زَعِيمٌ» قلم: ٤٠.

زعيم در آیه شاید بمعنی متعهد و یا باطل گو باشد. و گوید: پرس کدماشان متعهد است که روز قیامت برای آنهاست آنچه برای مؤمنان است.

#### Qamus Quran vol. 3 p 107

الزَّعِيمُ (الْكفيلُ) guarantor and responsible

الزَّعِيمُ in this verse means: engaged, promising, undertaking, or false speaker

سَلِّمْ إِلَيْهِمْ بِذَلِكَ زَعِيمٌ\* Ask them, who undertakes that in the day of judgment whatever is for believers will also be for the (disbelievers)

\*

The equivalent in the table for (لَزَعِيمٌ) is, guarantee, vouch, lay claim, aver [ any of], stand for,

This verse is translated according to the A. J. Arberry -

<p>أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ فَلْيَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ (٤١)</p> <p>Maybe they have sharers other than Allah so let them bring their sharers (on the Day of judgment), if they are truthful</p>	
<p>أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ : (أَمْ) حرف عطف بمعنى بل (لَهُمْ شُرَكَاءُ) خبر مقدم ومبتدأ مؤخر والجملة معطوفة على ما قبلها</p>	
Oxford	Do they have 'partners' [besides God]?
M. H. Shaker -	Or have they associates
T. B. Irving -	Or do they have associates [ along with God]?
T. Saffarzadeh -	Or if they have deities in place of Allah whom they worship,
A. Q. Qarai -	Do they have any partners [ they ascribe to Allah]?
M. M. Pickthall	Or have they other gods?
M. Sarwar -	Do they have any witness to such an agreement?
Yusuf Ali -	Or have they some" Partners" (in Godhead)?
A. J. Arberry -	Or do they have associates?
George Sale -	Or have they companion so <i>who will vouch for them</i>
Hilali & Khan -	Or have they "partners"?
<p>فَلْيَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ : «فَلْيَأْتُوا» الفاء الفصيحة و مضارع مجزوم بلام الأمر و الواو فاعله و الجملة جواب شرط مقدر لا محل لها «بِشُرَكَائِهِمْ» الجار و المجرور متعلقان ب يَأْتُوا</p>	
Oxford	Let them produce their 'partners',
<p>إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ : «إِنْ» حرف شرط جازم «كَانُوا صَادِقِينَ» كان و اسمها و خبرها و الجملة ابتدائية لا محل لها و جواب الشرط محذوف (اعراب القرآن الكريم - دعاس- ج ٣ ٣٧٢)</p>	
Oxford	if what they say is true

تفسير احسن الحديث ج ١١ ٢٩٥

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ فَلْيَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ یعنی در عملی کردن مساوات (بین مومنین و مشرکین در روز قیامت) یارانی هم ندارند و اگر دارند بیاورند.

ظاهراً منظور از شرکاء بت‌های مشرکان است، و مراد آوردن آنها به قیامت می‌باشد.

#### Tafsir Ahsan al Hadis vol.11p 295

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ فَلْيَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ , that is, They do not have helpers in achieving the equality of believers and unbelievers on the Day of judgement, if they have any , let them bring it.

Apparently, the word (الشركاء) is related to the idols of disbelievers, and it means to bring them to the resurrection

\*

The equivalent in the table for (الشركاء) is, 'partners, gods, associates

According to the consonance of (شُرَكَاءُ) and (sharers) in terms of word and meaning, for the (أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ) the following phrase is more suitable

Maybe they have sharers other than Allah

<p>يَوْمَ يَكْشَفُ عَنْ سَاقٍ وَيَدْعُونَ إِلَى السُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ (٤٢)</p> <p>Remember the Day when their <b>leg</b> shall be laid bare out of horror and they shall be called to prostrate (to Allah), but they shall not be able to do so,</p>	
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

يَوْمَ يَكْشَفُ عَنْ سَاقٍ : (يَوْمَ: ظرف زمان منصوب و شبه الجملة متعلق بمحذوف تقديره اذكر يوم (Remember the Day). يَكْشَفُ: فعل مضارع مبني للمجهول مرفوع . عَنْ سَاقٍ: جار و مجرور متعلقان بمحذوف نائب فاعل.	
Oxford	On the Day when matters become dire,
M. H. Shaker -	On the day when there shall be a severe affliction,
T. B. Irving -	Some day when <b>their shinbone</b> will be <b>laid bare</b>
T. Saffarzadeh-	On the Day that they are afflicted with The hardship
A. Q. Qarai -	The day when the catastrophe occurs,
M. M. Pickthall	On the day when it befalls in earnest,
M. Sarwar -	On the day when the terrible torment approaches,
Yusuf Ali -	The Day that <b>the Shin</b> shall be <b>laid bare</b> ,
A. J. Arberry -	Upon the day when the leg shall be <b>bared</b> ,
George Sale -	On a <i>certain</i> day the leg shall be made <b>bare</b> ;
Hilali & Khan -	(Remember) the Day when <b>the Shin</b> shall be <b>laid bare</b> (i.e. the Day of Resurrection)
و يَدْعُونَ إِلَى السَّجُودِ : و يَدْعُونَ: الواو حرف عطف، يدعون فعل مضارع مبني للمجهول مرفوع و الواو ضمير متصل في محل رفع نائب فاعل. إِلَى السَّجُودِ: جار و مجرور متعلقان ب (يدعون).	
Oxford	they will be invited to prostrate themselves
فَلَا يَسْتَطِيعُونَ: فَلَا: الفاء حرف عطف، لَا حرف نفي. يَسْتَطِيعُونَ: فعل مضارع مرفوع و الواو ضمير متصل في محل رفع فاعل و الجملة معطوفة. (اعراب القرآن ج ٨ ص ٣١٧)	
Oxford	but will be prevented from doing so,

## تفسير نمونه ج ٢٤ ص ٤١٣

می‌فرماید: "به خاطر بیاورید روزی را که از شدت ترس و وحشت ساقها برهنه می‌شود، و آنها را دعوت به سجده می‌کنند اما قادر بر آن نیستند" (يَوْمَ يَكْشَفُ عَنْ سَاقٍ وَ يَدْعُونَ إِلَى السَّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ). جمله "يَكْشَفُ عَنْ سَاقٍ" (ساقها برهنه می‌شود) به گفته جمعی از مفسرین کنایه از شدت هول و وحشت و وخامت کار است، زیرا در میان عرب معمول بوده هنگامی که در برابر کار مشکلی قرار می‌گرفت دامن را به کمر می‌زد و ساق پاها برهنه می‌کرد

## Tafsir Nemooneh volume 24 p 413

(يَوْمَ يَكْشَفُ عَنْ سَاقٍ وَ يَدْعُونَ إِلَى السَّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ).

Remember the day when their legs will be stripped out of fear and horror. They will call to prostrate, but they will not be able to do.

According to a group of commentators, it is an allusion to the severity of horror and the adversities of the work "يَوْمَ يَكْشَفُ عَنْ سَاقٍ", that is, The legs will be bared,

برای جمله (يَوْمَ يَكْشَفُ عَنْ سَاقٍ) با توجه فراوانی در جدول واژه زیر مطابقت بیشتری دارد.

According to the frequency in the table, For the sentence (يَوْمَ يَكْشَفُ عَنْ سَاقٍ) the following phrase is more appropriated

Remember the Day when the **leg** shall be laid bare out of horror

خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهُقُهُمْ ذُلٌّ وَقَدْ كَانُوا يَدْعُونَ إِلَى السَّجُودِ وَهُمْ سَالِمُونَ (٤٣)	
Their eyes will be cast down and humiliation will overtake them, because, (in the worldly life,) they were called to prostrate, while they were in health, (but they refused,)	
خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ: - خَاشِعَةً: حال منصوب. أَبْصَارُهُمْ: أبصار فاعل خاشعة لأنها اسم فاعل مرفوع و الهاء في محل جر مضاف اليه	
Oxford	and their eyes will be downcast
تَرْهُقُهُمْ ذُلٌّ: (تَرْهُقُهُمْ: ترهق فعل مضارع مرفوع و الهاء في محل نصب مفعول به. ذُلٌّ: فاعل مرفوع و الجملة في محل نصب حال.	
Oxford	and they will be overwhelmed with shame:

M. H. Shaker - T. B. Irving - T. Saffarzadeh - A. Q. Qarai - M. M. Pickthall M. Sarwar - Yusuf Ali - A. J. Arberry - George Sale - Hilali & Khan -	abasement shall overtake them disgrace will overwhelm them. disgrace will Overtake them, they will be overcast by abasement. abasement stupefying them. and disgrace will cover them. - ignominy will cover them and abasement shall overspread them ignominy shall attend them; ignominy will cover them;
وَقَدْ كَانُوا يَدْعُونَ إِلَى السُّجُودِ: وَقَدْ: الواو واو الحال، قد حرف تحقيق. كانوا: كان فعل ماض ناقص و الواو في محل رفع اسم كان. يَدْعُونَ: فعل مضارع مبني للمجهول مرفوع و الواو ضمير متصل في محل رفع نائب فاعل و الجملة في محل نصب خبر كان إلى السُّجُودِ: جار و مجرور متعلقان ب (يدعون).	
Oxford	they were invited to prostrate themselves
وَهُمْ سَالِمُونَ: وَهُمْ سَالِمُونَ: الواو للحال، هم ضمير رفع منفصل في محل رفع مبتدأ، سالمون خبر مرفوع و جملة المبتدأ والخبر في محل نصب حال (اعراب القرآن كرباسي- ج ٨ ص ٣١٨). (سالمون)، جمع سالم، اسم فاعل من الثلاثي سلم باب فرح، وزنه فاعل. (الجدول في اعراب القرآن و صرفه و بيانه ج ٢٩ ص ٥١)	
Oxford	when they were safe [but refused].

## ترجمه تفسیر المیزان ج ١٩ ص ٦٤٤

"خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهُفُهُمْ ذَلَّةٌ"

می‌فرماید: در حالی که چشم‌هایشان از شرم به زیر افتاده است، و در حالی که ذلت قهری سراپای آنان را فرا گرفته است.

"وَقَدْ كَانُوا يَدْعُونَ إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ سَالِمُونَ"

می‌فرماید: آن روز که دعوت می‌شدند در برابر خدای سبحان سجده کنند با اینکه سالم بودند و می‌توانستند سجده کنند و بهترین تمکن را داشتند سجده نکردند و به دعوت انبیا اعتنا نمودند.

## Translation of Tafsir Al-Mizan, vol. 19, p. 644

"خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهُفُهُمْ ذَلَّةٌ" - that is, While their eyes were down from shame, while forced humiliation has covered them.

"وَقَدْ كَانُوا يَدْعُونَ إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ سَالِمُونَ"

That is, on that day, when they were called to prostrate before Allah Almighty, even though they were healthy and had the best power to prostrate, but they did not prostrate and did not heed the Prophet's call.

## لسان العرب ج ٨ ص ٧١

خَشَعَ: خَشَعَ يَخْشَعُ خُشُوعًا وَتَخَشَّعَ: رَمَى بَصَرَهُ نَحْوَ الْأَرْضِ وَغَضَّ وَخَفَضَ صَوْتَهُ.  
وَقِيلَ: الْخُشُوعُ قَرِيبٌ مِنَ الْخُضُوعِ إِلَّا أَنَّ الْخُضُوعَ فِي الْبَدَنِ، وَهُوَ الْإِفْرَارُ بِالِاسْتِخْذَاءِ، وَالْخُشُوعُ فِي الْبَدَنِ وَالصَّوْتِ وَالْبَصَرِ كَقَوْلِهِ تَعَالَى: خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ

## Lessan Al Arab vol. 8 p 71

خَشَعَ يَخْشَعُ خُشُوعًا وَتَخَشَّعَ: He cast his gaze towards the ground and lowered his voice. He looked at the ground, lowered his gaze, and lowered his voice.

## المفردات في غريب القرآن ج ١ ص ٣٦١

رَهَقَ

رَهَقَهُ الْأَمْرُ: غَشِيَهُ بِقَهْرٍ،

يُقَالُ: رَهَقْتُهُ وَأَرْهَقْتُهُ، نَحْوُ رَدَفْتُهُ وَأَرَدَفْتُهُ، وَبَعَثْتُهُ وَابْتَعَثْتُهُ

قَالَ: وَتَرْهَقُهُمْ ذَلَّةٌ [يونس / ٢٧] ،

## Al-Mufradāt fi Gharib al-Quran vol. 1 p. 361

(to cover- to reach) : رهق

رهقه الأمر : covered him with anger and rage

وترهقهم ذلّة (Al yūnus 10/27) : Lowliness and humiliation will overtake them

\*

The equivalent for (ذلّة) in the table is; shame, abasement, disgrace, disgrace, ignominy

برای جمله (ترهقهم ذلّة) واژه زیر با توجه به معنی لغوی آن مطابقت بیشتری دارد.

For the sentence (ترهقهم ذلّة) according to its literal meaning, the following phrase is more consistent

and humiliation will overtake them

فَذَرْنِي وَمَنْ يُكْذِبْ بِهَذَا الْحَدِيثِ سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ (٤٤)	
now Leave to me those who deny this Quran; We will gradually Seize them (for punishment), From where they do not know.	
فَذَرْنِي وَمَنْ يُكْذِبْ بِهَذَا الْحَدِيثِ: فَذَرْنِي: (الفاء): رابطة لجواب شرط مقدر. (ذري): فعل أمر، و (النون): للوقاية. و (الياء): مفعول به. و الفاعل مستتر تقديره: أنت. و جملة: (ذري ...) في محل جزم جواب شرط مقدر، أي: إن يعرضوا عن الإيمان و السجود فذري That is: If they turn away from faith and prostration, leave them to Me ... وَمَنْ: (الواو): عاطفة. (من): اسم موصول معطوف على الياء في محل نصب. يُكْذِبُ: فعل مضارع مرفوع، و الفاعل مستتر تقديره: هو. بهذا: جار و مجرور متعلق ب: يكذب. الْحَدِيثِ: بدل من اسم الإشارة مجرور. و جملة: (يكذب ...) صلة الموصول.	
Oxford	So [Prophet] leave those who reject this revelation to Me:
سَنَسْتَدْرِجُهُمْ: سَنَسْتَدْرِجُهُمْ: (السين): حرف استقبال. (نستدرجهم): فعل مضارع مرفوع، و الفاعل مستتر تقديره: نحن، و (هاء): مفعول به.	
Oxford	We shall lead them on, step by step,
M. H. Shaker -	We will overtake them by degrees,
T. B. Irving -	We will lead them on gradually
T. Saffarzadeh -	I will gradually Seize them with punishment
A. Q. Qarai -	We will draw them imperceptibly [ into ruin],
M. M. Pickthall	We shall lead them on by steps
M. Sarwar -	and I shall lead them step by step to destruction,
Yusuf Ali -	by degrees shall We draw them on little by little from directions
A. J. Arberry -	We will draw them on little by little
George Sale -	We will lead them gradually to destruction,
Hilali & Khan-	We shall punish them gradually
مَنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ: مَنْ: حرف جر. حَيْثُ: اسم ظرفي في محل جر متعلق ب: نستدرج. و جملة: (سنستدرجهم ...) استئنافية. لا: نافية. يَعْلَمُونَ: فعل مضارع مرفوع بثبوت النون، و (الواو): فاعل. و جملة: (لا يعلمون ...) في محل جر مضاف إليه. (اعراب القرآن الكريم - علوان- ج ٤ ٢٥١٧)	
Oxford	in ways beyond their knowledge;

[فرهنگ واژگان قرآن]

دَر : رها کن - واگذار ، [فعل امر -فَعَلَ يَفْعَلُ -وذر

## [Vocabulary of the Quran]

[ -فَعَلَ يَفْعَلُ -وذر- in paradigm of imperative verb- دَر : release, leave ]

تفسیر نور ج ١٢٠٧ امتن

«الْحَدِيثِ»: سخن. مراد قرآن است (نگا: زمر/ ٢٣).

«سَنَسْتَدْرِجُهُمْ»: درجه به درجه بالایشان می‌بریم و کم‌کم در پيله نعمت اسیر و گرفتارشان می‌سازیم. آهسته و آرام به سوی هلاک و عذابشان می‌کشانیم و می‌لغزانیم.  
«مِنْ حَيْثُ»: از آنجایی که. به گونه‌ای که

### Tafsir Noor (khoram dil) vol. 1 p1207

«الْحَدِيثُ»: word, that is, Quran

«سَنَسْتَدْرِجُهُمْ»: We raise them up degree by degree, And little by little we capture them in the cocoon of blessings  
We drag them step by step and slide them towards destruction and torment

«مِنْ حَيْثُ»: whereof, in such a way that

### تفسیر نمونه ج ۲۴ ۴۱۵

سپس روی سخن را به پیامبر ص کرده می‌گوید: "مرا با تکذیب کنندگان این سخن (یعنی قرآن) رها کن تا حساب همه آنها را برسم!" (قَدْ رَنِي وَ مَنْ يَكْذِبُ بِهَذَا الْحَدِيثِ).

سپس می‌افزاید: "ما آنها را به زودی از آنجا که نمی‌دانند تدریجاً به سوی عذاب پیش می‌بریم (سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ).

### Tafsir Nemooneh volume 24 p 415

:(قَدْ رَنِي وَ مَنْ يَكْذِبُ بِهَذَا الْحَدِيثِ):

it is addressed to the prophet, saying, leave me alone with the deniers of this word (i.e. the Qur'an) To calculate what they deserve

:(سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ): We will soon gradually lead them to the torment from where they do not know  
برای جمله (سَنَسْتَدْرِجُهُمْ) با توجه به همخوانی آن با [تدریج: gradually]، واژه زیر مطابقت بیشتری دارد.

The following word is more suitable for the sentence (سَنَسْتَدْرِجُهُمْ), due to its coordination with [تدریج: gradually]

We will **gradually** Seize them for punishment

وَأَمْلِي لَهُمْ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ (۴۵)	
I will give them time, because My plan is definitely firm	
وَأَمْلِي لَهُمْ: وَ أَمْلِي: (الواو): عاطفة. (أَمْلِي): فعل مضارع مرفوع، و الفاعل مستتر تقديره: أنا (ومعناه أمهلهم). لَهُمْ: جار و مجرور متعلق ب: أَمْلِي. وَ جملة: (أَمْلِي ...) معطوفة على جملة: (سَنَسْتَدْرِجُهُمْ ...) في الآية السابقة.	
Oxford	I will allow them more time,
M. H. Shaker - T. B. Irving - T. Saffarzadeh - A. Q. Qarai - M. M. Pickthall M. Sarwar - Yusuf Ali - A. J. Arberry - George Sale - Hilali & Khan-	And I do bear with them I shall even put up with them for a while; And yet I respite them: I will grant them respite, Yet I bear with them, I shall give them respite, A (long) respite will I grant them: and I shall respite them and I will bear with them for a long time; And I will grant them a respite.
إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ: إِنَّ: حرف توكيد و نصب. كَيْدِي: اسم إن منصوب، و (الياء): مضاف إليه. مَتِينٌ: خبر إن مرفوع. وَ جملة: (إِنَّ كَيْدِي ...) تعليلية لا محل لها. (أعراب القرآن الكريم - عنوان - ج ۴ ۲۵۱۸)	
Oxford	for My plan is powerful.

M. H. Shaker -	Surely My plan is firm
T. B. Irving -	for My plan is certain
T. Saffarzadeh -	Verily, my plan [ Against them] is very strong.
A. Q. Qarai -	for My devising is indeed sure.
M. M. Pickthall	for lo! My scheme is firm.
M. Sarwar -	My plan is so strong that they will never be able to escape from it.
Yusuf Ali -	truly powerful is My Plan.
A. J. Arberry -	assuredly My guile is sure
George Sale -	for my stratagem is effectual.
Hilali & Khan-	Verily, My Plan is strong.

ترجمه تفسیر المیزان ج ۱۹ ص ۶۴۵

"وَأُمْلِي لَهُمْ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ"

کلمه "أَمْلاء" که فعل "أَمْلى" از آن مشتق شده به معنای مهلت دادن است،

کلمه "کید" به معنای نوعی حيله گری است،

کلمه "متین" به معنای قوی و محکم است.

و معنای آیه: من به کفار مهلت می‌دهم تا در نعمت ما با گناه بغل‌تند، و هر جور دلشان خواست گناه کنند، که کید من قوی است.

Translation of Tafsir Al-Mizan, vol. 19, p. 645

(افعال) (أَمْلى) in paradigm of (أَمْلى) : respite, the word (أَمْلى) : الإِماء

الكيد : Kind of trick

المتين : strong and firm

The verse means: I give time to the disbelievers to wallow in our favor with sin, and commit sin as much as they want, because My trick is strong.

\*

The equivalent for (أَمْلى) in the table is, time, bear, put up for a while; respite

The following phrase is more suitable for the sentence (وَأُمْلِي لَهُمْ)

I will give them time,

المصباح المنير ج ۱ ص ۲۹۰

[م ت ن] مَتْنٌ : الشَّيْءُ بِالضَّمِّ (مَتَانَةٌ) أَشَدَّ وَقْوَى فَهُوَ (مَتِينٌ)

Al-Misbah Al-Munir, vol. 1, p. 290

مَتِينٌ : intense and strong

\*

The equivalent in the table for (مَتِينٌ), powerful. Firm, strong, sure

The following phrase is more suitable for the sentence (إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ), due to the common use [مَتِينٌ : firm]

My plan is definitely firm

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَغْرَمٍ مُثْقَلُونَ (٤٦)	
Perchance you ask them for a wage, that makes their financial burden heavy,	
أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا : (أَمْ) منقطعة بمعنى بل . (تَسْأَلُهُمْ) مضارع مرفوع ومفعوله الأول والفاعل مستتر تقديره: أنت، (أَجْرًا) مفعول به ثان منصوب. جملة: «تَسْأَلُهُمْ ...» لا محل لها استئنافية	
Oxford	Do you demand some reward from them
فَهُمْ مِنْ مَغْرَمٍ مُثْقَلُونَ : فَهُمْ : (الفاء) : تعليلية. (هم) : مبتدأ. مِنْ مَغْرَمٍ : جار و مجرور متعلق ب: مَثْقَلُونَ. مُثْقَلُونَ : خبر مرفوع بالواو. و جملة: (هم من مغرم ...) تعليلية. (اعراب القرآن الكريم - علوان - ج ٤ - ٢٥١٨)	
Oxford	that would burden them with debt?

M. H. Shaker -	so that they are <b>burdened with debt</b> ?
T. B. Irving -	while they are weighted down with debt?
T. Saffarzadeh -	that They consider it a <b>burden of debt</b> or Fine which cannot afford?
A. Q. Qarai -	so that they are weighed down with <b>debt</b> ?
M. M. Pickthall	so that they are heavily taxed?
M. Sarwar -	which is too heavy a price for them to pay?
Yusuf Ali -	so that they are <b>burdened with a load of debt</b> ?
A. J. Arberry -	and so they are weighed down with debt?
George Sale -	But they are laden with debts.
Hilali & Khan-	so that they are heavily burdened with debt?

ترجمه تفسیر المیزان ج ۱۹ ۶۴۵

"أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَغْرَمٍ مُثْقَلُونَ"

کلمه "مغرم" به معنای غرامت است،

کلمه "اثقال" - به کسر همزه- به معنای تحمیل ثقل است،

معنایش این است که شاید تو از این مجرمین که حکم کرده‌اند به اینکه در قیامت با مسلمین یکسانند، مطالبه اجر کرده‌ای، و ایشان فکر کرده‌اند در برابر دعوت تو باید مزد سنگینی بپردازند، و بدین جهت برای خلاصی از آن غرامت این حرفها را می‌زنند، نه اینکه راستی سخنی جدی بوده باشد.

#### Translation of Tafsir Al-Mizan, vol. 19, p. 645

"أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَغْرَمٍ مُثْقَلُونَ"

(مفعّل in paradigm of مفعّل from مغرم) : compensation, reparation, indemnity,

(with kasrah ِ) means: Load weight (اثقال from مَثْقَل) (الإثقال)

The verse means: Perhaps you have demanded from these criminals who have given judgment that they will be in the same level as Muslims in the Day of Resurrection, and they thought that they should pay a heavy price for your invitation., And that's why they think these words to get rid of it,

تفسیر خسروی ج ۸ ۳۵۸

«مَغْرَم» ای من غرامة مالیه

«مُثْقَلُونَ» ای مکلفون حملا ثقیلا

#### Tafsir-e Khosravi vol. 8 p358

«مَغْرَم» : financial burden

«مُثْقَلُونَ» : carrying a heavy burden

\*

The equivalent for the (مَغْرَمٍ مُثْقَلُونَ) in the table is, burdened with debt, weighted down with debt, heavily taxed, too heavy a price to pay, burdened with a load of debt, laden with debts.

برای جمله (فَهُمْ مِنْ مَغْرَمٍ مُثْقَلُونَ) با توجه به فراوانی در جدول واژه زیر مطابقت بیشتری دارد.

For the sentence (فَهُمْ مِنْ مَغْرَمٍ مُثْقَلُونَ) according to the frequency in the table, the bellowing phrase is more appropriated.

that makes their financial burden heavy,

<p>أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ (٤٧)</p> <p>Or the unseen [divine memory] is with them, based on which they write (rulings),</p> <p>أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ: أَمْ: حرف عطف بمعنى بل. عِنْدَهُمْ: ظرف مكان منصوب و هو مضاف و الهاء ضمير متصل في محل جر مضاف اليه و الميم علامة الجمع و شبه الجملة متعلق بمحذوف خبر مقدم. الْغَيْبُ: مبتدأ مؤخر مرفوع</p>	
Oxford	Do they have knowledge of the unseen
<p>فَهُمْ يَكْتُبُونَ: (فَهُمْ: الفاء حرف عطف، هم ضمير منفصل في محل رفع مبتدأ. يَكْتُبُونَ: فعل مضارع مرفوع و الواو ضمير متصل في محل رفع فاعل، جملة: (يَكْتُبُونَ ...) في محل رفع خبر المبتدأ. و جملة: (هم يكتبون ...) معطوفة على الاستثنائية قبلها. (ا عراب القرآن ج ٨ ٣٢٠)</p>	
Oxford	that enables them to write it down?

### ترجمه تفسیر جوامع الجامع ج ٦ ٤٠١

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ: یعنی آیا لوح محفوظ در اختیار آنهاست و هر حکمی می کنند از روی آن می نویسند.

### Translation of the interpretation of Jawāmi' al jāmi' vol. 6 p 401

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ: is the Loh e Mahfouz [divine memory] with them, based on which they judge and write

<p>فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ الْحُوتِ إِذْ نَادَى وَهُوَ مَكْظُومٌ (٤٨)</p> <p>Therefore, (O my Prophet!) be patient and wait for the command of your Lord,</p> <p>and do not be like the owner of the whale (Yūnus), who cried out,</p> <p>while he was in the belly of the whale with great sorrow.,</p>	
<p>فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ: ( فَاصْبِرْ: (الفاء): رابطة لجواب شرط مقدر. (اصبر): فعل أمر، و الفاعل مستتر تقديره: أنت. لِحُكْمِ: جار و مجرور متعلق ب: اصبر. رَبِّكَ: مضاف إليه مجرور، و (الكاف):مضاف إليه. و جملة: (اصبر ...) في محل جزم جواب شرط مقدر، أي: إن لم يتبعوك و ضايقوك فاصبر ... (If they don't follow you and annoy you, be patient) ...</p>	
Oxford	Wait patiently [Prophet] for your Lord's judgement:
<p>وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ الْحُوتِ: وَ لَا: (الواو): عاطفة. (لا): ناهية جازمة. تَكُنْ: فعل مضارع ناسخ مجزوم. و اسم تكن مستتر تقديره: أنت. كَصَاحِبِ: جار و مجرور متعلق بمحذوف خبر تكن. على حذف مضاف، أي: لا يكن حالك كحال صاحب الحوت ( Don't be like the owner of the whale ). الْحُوتِ: مضاف إليه مجرور. و جملة: (لا تكن ...) معطوفة على جملة جواب الشرط.</p>	
Oxford	do not be like the man in the whale
<p>إِذْ نَادَى وَهُوَ مَكْظُومٌ: إِذْ: ظرف الزمان في محل نصب متعلق بمضاف مقدر، أي: كحال صاحب الحوت وقت ندائه. ( ) Like the (case of the owner of the whale at the time of his call) نادى: فعل ماض، و الفاعل مستتر تقديره: هو. و جملة: (نادى ...) في محل جر بإضافة. وَهُوَ: (الواو): حالية. (هو): مبتدأ. مَكْظُومٌ: خبر مرفوع. و جملة: (هو مكظوم ...) في محل نصب حال. (ا عراب القرآن الكريم ج ٤ ٢٥١٨)</p> <p>مكظوم: اسم مفعول من الثلاثي كظم، وزنه مفعول. (الجدول في اعراب القرآن و صرفه و بيانه ج ٢٩ ٥٤)</p>	
Oxford	who called out in distress:
M. H. Shaker -	when he cried while he was in distress
T. B. Irving -	when he called out as he felt stifled.
T. Saffarzadeh -	when he invoked to his Creator out of agony and remorse;
A. Q. Qarai -	who called out as he choked with grief.
M. M. Pickthall	who cried out in despair
M. Sarwar -	he wanted them to be punished immediately,
Yusuf Ali -	when he cried out in agony.
A. J. Arberry -	when he called, choking inwardly

George Sale -	when he cried <i>unto God</i> , being inwardly vexed.
Hilali & Khan-	when he cried out (to Us) while he was in deep sorrow.

### ترجمه تفسیر جوامع الجامع ج ۶ ۴۰۱

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ؛ منظور از «حکم» مهلتی است که خدا به آنان می‌دهد و یاری کردن تو (پیامبر) را به تأخیر می‌اندازد. وَ لَا تَكُنْ كَصَاحِبِ الْحُوتِ؛ (در تسریع عذاب قوم خود) مانند یونس مباش آن گاه که در شکم ماهی در حالی که محبوس بود و [دلش] پر از اندوه، فریاد بر کشید. إِذْ نَادَى وَ هُوَ مَكْظُومٌ؛ «مکظوم» از کظم السقاء گرفته شده، هر گاه سقا مشک را پر از آب کند. یعنی آن دلتنگی و خشمی که یونس به قومش داشت در تو پدید نیاید.

### Translation of the interpretation of Jawāmi' al jāmi' vol. 6 p 401

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ, the meaning of «حکم» points to the time limit that Allah gives them, and delays helping you (Prophet).

(O prophet! in hastening the torment of your people) Do not be like Jonah who cried out, while he was caught in the belly of the fish with sorrow.

إِذْ نَادَى وَ هُوَ مَكْظُومٌ

«مکظوم» is derived from (كظم السقاء) which means: the water carrier fills his water- skin with water, that is, do not let the same anger and sorrow of Jonah from his people comes to you,

### تفسیر نور ج ۱ امتن ۱۲۰۸

«صاحب الحوت»: صاحب ماهی. مراد یونس است (نگا: انبیاء/ ۸۷ و ۸۸، صافات/ ۱۳۹ - ۱۴۸). «مکظوم»: پرکینه و خشم. پر غم و اندوه (نگا: یوسف/ ۸۴، نحل. ۵۸، زخرف/ ۱۷).

### Tafsir Noor (khoram dil) vol. 1 p1208

«صاحب الحوت»: fish owner, that is, Yūnus

«مکظوم»: Fury and anger. full of sorrow

\*

The equivalent in the table for (مکظوم) is Distress, stifled. agony and remorse; grief, despair, choking inwardly, inwardly vexed., sorrow.

برای جمله (إِذْ نَادَى وَ هُوَ مَكْظُومٌ) با توجه به معنی لغوی آن واژه زیر مطابقت بیشتری دارد.

For the sentence (إِذْ نَادَى وَ هُوَ مَكْظُومٌ) according to the lexical meaning of that, the following phrase is more appropriate.

who cried out, while he was in the belly of the whale with great sorrow.

لَوْ لَا أَنَّ تَدَارَكَهُ نِعْمَةٌ مِنْ رَبِّهِ لَنُبِذَ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ مَذْمُومٌ (۴۹)	
If Yūnus had not receive a blessing (of repentance) from his Lord certainly, he would have been thrown into the barren shore, while deserving blame.	
لَوْ لَا أَنَّ تَدَارَكَهُ نِعْمَةٌ مِنْ رَبِّهِ: لو لا: اداة شرط غير جازمة «حرف امتناع لوجود» اي امتناع الشيء لوجود غيره. * اَنَّ تَدَارَكَهُ نِعْمَةٌ: حرف مصدري. تَدَارَكَهُ: فَعَلَ مَاضٍ و الهاء ضمير متصل في محل نصب مفعول به مقدم. نعمة: فاعل مرفوع بالضممة و جملة «تَدَارَكَهُ نعمة» صلة «ان» المصدرية لا محل لها من الإعراب و «أن» المصدرية و ما بعدها بتأويل مصدر في محل رفع مبتدأ خبره محذوف من ربه: جار و مجرور متعلق بصفة محذوفة لنعمة	
Oxford	if his Lord's grace had not reached him,
لَنُبِذَ بِالْعَرَاءِ: * لَنُبِذَ بِالْعَرَاءِ: اللام واقعة في جواب «لو لا». نبذ: فعل ماض مبني للمجهول و نائب الفاعل ضمير مستتر تقديره هو. بالعراء: جار و مجرور متعلق بنبذ و جملة «نبذ بالعراء» جواب شرط غير جازم لا محل لها من الإعراب	
Oxford	he would have been left, on the barren shore,
M. H. Shaker -	he would certainly have been cast down upon the naked ground

T. B. Irving -	he would have been flung upon the empty beach
T. Saffarzadeh -	He would have been certainly cast forth On the bare bank of the sea
A. Q. Qarai -	he would surely have been cast on a bare shore
M. M. Pickthall	he surely had been cast into the wilderness
M. Sarwar -	he would have been left out in the open, deserving blame
Yusuf Ali -	he would indeed have been cast off on the <b>naked shore</b> ,
A. J. Arberry -	he would have been cast upon the wilderness,
George Sale -	he had surely been cast forth on the <b>naked shore</b> ,
Hilali & Khan	he would indeed have been (left in the stomach of the fish, but We forgave him), so he was cast off on the <b>naked shore</b> ,
-	
وَهُوَ مَذْمُومٌ: * وَهُوَ مَذْمُومٌ: الواو حالية و الجملة الاسمية بعدها في محل نصب حال. هو: ضمير رفع منفصل مبني على الفتح في محل رفع مبتدأ. مذموم: خبر «هو» مرفوع بالضمّة. (الاعراب المفصل لكتاب الله المرتل ج ١٢ ١٣٣)	
Oxford	abandoned And blameworthy

## ترجمه تفسیر المیزان ج ١٩ ٦٤٧

"لَوْ لَا أَنْ تَدَارَكُهُ نِعْمَةٌ مِنْ رَبِّهِ لُنُبِدَ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ مَذْمُومٌ"  
 کلمه "تدارک" به معنای رسیدن و پیوستن به چیزی است،  
 در این آیه کلمه نعمت به قبول توبه تفسیر شده،  
 واژه "نبد" به معنای پرت کردن و دور انداختن است،  
 کلمه "عراء" به معنای زمین لخت و بدون سقف و یا گیاه است،  
 مَذْمُومٌ از ذم است که مقابل مدح را معنا می دهد.

و معنای آیه این است که: اگر یونس (ع) نعمت توبه‌ای را از پروردگارش در نمی یافت، و مافاتش را جبران نمی کرد، در بیابانی بدون سقف و گیاه افکنده می شد، در حالی که به خاطر عملی که کرده بود مذمت هم می شد

## Translation of Tafsir Al-Mizan, vol. 19, p. 647

«لَوْ لَا أَنْ تَدَارَكُهُ نِعْمَةٌ مِنْ رَبِّهِ لُنُبِدَ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ مَذْمُومٌ»

[> تفاعل<] in paradigm of [from>: درک<] : التدارك means: Reaching and joining something-

in this verse means, the acceptance of repentance

النبد [passive / past verb] throw away, throw off,

العراء: A barren land without trees, plants and buildings

مَذْمُومٌ is (passive participle) from الذم (blaming) opposite of المدح (praising),

The verse means: If Yūnus (pbuh) did not receive the blessing of repentance from his Lord, and did not compensate for his sins, he would have been thrown in the desert without a building and plants, while he would have been blamed for what he had done

\*

The equivalent in the table for (العراء) is barren shore, naked ground, empty beach, bare bank of the sea, bare shore, wilderness, naked shore,

Due the meaning of the verse, for the (لُنُبِدَ بِالْعَرَاءِ:) the following phrase is more suitable  
**certainly, he would have been thrown into the barren shore,**

فَاجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَجَعَلَهُ مِنَ الصَّالِحِينَ (٥٠)	
but his Lord chose him (as a prophet) and made him one of the Righteous.	
فَاجْتَبَاهُ رَبُّهُ: فَاجْتَبَاهُ: الفاء حرف عطف، اجتبی فعل ماض و الهاء ضمیر متصل فی محل نصب مفعول به. رَبُّهُ: رب فاعل مرفوع و مضاف و الهاء ضمیر متصل مضاف الیه.	
Oxford	but his Lord chose him

فَجَعَلَهُ مِنَ الصَّالِحِينَ: فَجَعَلَهُ: الفاء حرف عطف، جعل فعل ماضٍ و الفاعل ضمير مستتر تقديره هو، و الهاء ضمير متصل في محل نصب مفعول به أول. مِنَ الصَّالِحِينَ: الجار و المجرور متعلقان بمحذوف و هو المفعول الثاني. (اعراب القرآن - كرباسي - ج ٨ ص ٣٢٢)

### بحر العلوم ج ٣ ص ٤٨٦

فَاجْتَبَاهُ رَبُّهُ يَعْنِي: اختاره ربه للنبوّة،  
فَجَعَلَهُ مِنَ الصَّالِحِينَ يَعْنِي: من المرسلين،

Samarqandi Tafsir Bahr al Uloom vol. 3 p 486

فَاجْتَبَاهُ رَبُّهُ: that is, His lord chose him as prophet

فَجَعَلَهُ مِنَ الصَّالِحِينَ: that is, among the Messengers

وَأِنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَارِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ (٥١)	
Those infidels were about to hit you with their evil eyes, when they heard the recitation (of the Qur'an) and said: he (Muhammad) is madman,	
وَأِنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا: وَ إِنْ: الواو حرف استئناف، ان مخففة من الثقيلة لا تعمل. يَكَادُ: فعل مضارع مرفوع الَّذِينَ: اسم موصول في محل رفع اسم يكاد. كَفَرُوا: فعل ماضٍ و الواو ضمير متصل في محل رفع فاعل و الجملة صلة الموصول لا محل لها من الإعراب .	
Oxford	The disbelievers almost
لَيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَارِهِمْ: لَيُزْلِقُونَكَ: اللام لام الفارقة، يزلقونك فعل مضارع مرفوع و الواو ضمير متصل في محل رفع فاعل و الكاف ضمير متصل في محل نصب مفعول به و الجملة في محل نصب خبر يكاد. بِأَبْصَارِهِمْ: الباء حرف جر، ابصار اسم مجرور بالباء و مضاف و الهاء ضمير متصل في محل جر مضاف اليه و الجار و المجرور متعلقان ب (يزلقونك).	
Oxford	strike you down with their looks
M. H. Shaker -	smite you with their eyes
T. B. Irving -	trip you up by glaring at you
T. Saffarzadeh	Harm you [ O, Messenger] with the evil Power of their eyes;
A. Q. Qarai -	devour you with their eyes
M. M. Pickthall	fain disconcert thee with their eyes
M. Sarwar -	try to destroy you with their piercing eyes.
Yusuf Ali -	trip thee up with their eyes
A. J. Arberry -	strike thee down with their glances,
George Sale -	strike thee down with their malicious looks,
Hilali & Khan-	make you slip with their eyes
لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ: لَمَّا: ظرف بمعنى الحين. سَمِعُوا: فعل ماضٍ و الواو ضمير متصل في محل رفع فاعل. الذِّكْرُ: مفعول به منصوب	
Oxford	when they hear the Quran.
وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ: وَيَقُولُونَ: الواو حرف عطف، يقولون فعل مضارع مرفوع و الواو ضمير متصل في محل رفع فاعل. إِنَّهُ: إن حرف توكيد و نصب و الهاء ضمير متصل في محل نصب اسم ان. لَمَجْنُونٌ: اللام لام الابتداء ، مجنون خبر إن مرفوع و الجملة من ان و اسمها و خبرها في محل نصب (مقول القول). (اعراب القرآن (كرباسي) ج ٨ ص ٣٢٢)	
Oxford	They say, 'He must be mad!'

### قاموس قرآن ج ٣ ص ١٧٥

وَأِنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَارِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ  
«ان» مخفف از مثقله است يعنى حقاً نژديك است كفار بانگاهها و چشمان خيره خود ترا بلغزانند و بزمن افکنند آنگاه که قرآن را شنیدند و گویند که وی دیوانه است.

ناگفته نماند آیه شریفه دلالت دارد بر آنچه چشم زخم اثر دارد

Qamus Quran vol. 3 p 175

وَأِنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَارِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ

That is, the disbelievers are about to slide and knock you down with their gaze, when they heard the Quran recitation, saying, he is made

The noble verse refers to the effect of the sore eyes, Evil eye

برای جمله (لَيُزْلِقَنَّكَ بِأَبْصَارِهِمْ) واژه زیر بعلت کاربرد (evil eyes) مطابقت بیشتری دارد.

The following word is more suitable for the sentence (لَيُزْلِقَنَّكَ بِأَبْصَارِهِمْ) due to the common use of (evil eyes).

**Those infidels were about to hit you with their evil eyes,**

While it is naught but	وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ (٥٢) a Reminder for all nations! (52)
حرف استثناء	وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ: و ما: الواو حرف عطف، ما حرف نفي. هُوَ: ضمير رفع منفصل في محل رفع مبتدأ، إِلَّا: حرف استثناء ملغى. ذَكَرَ: خبر مرفوع. لِلْعَالَمِينَ: الجار و المجرور متعلقان بمحذوف صفة الى ذكر و الجملة معطوفة (اعراب القرآن (كرباسی) ج ٨ ص ٣٢٣)
Oxford	but truly it is nothing other than a Reminder for all peoples.

- 1- طوسی، محمد بن حسن، التبیان فی تفسیر القرآن، ۱۰ جلد، دار إحياء التراث العربي - لبنان - بیروت، چاپ: ۱.
- 2- ماتریدی، محمد بن محمد، تأویلات أهل السنة (تفسیر الماتریدی)، ۱۰ جلد، دار الکتب العلمیة، منشورات محمد علي بیضون - لبنان - بیروت، چاپ: ۱، ۱۴۲۶ ه.ق.
- 3- صالح، بهجت عبدالواحد، الاعراب المفصل لكتاب الله المرتل، ۱۲ جلد، دار الفكر - اردن - عمان، چاپ: ۲، ۱۹۹۸ م.
- 4- طباطبایی، محمدحسین، ترجمه تفسیر المیزان، ۲۰ جلد، جامعه مدرسین حوزه علمیه قم، دفتر انتشارات اسلامی - ایران - قم، چاپ: ۵، ۱۳۷۴ ه.ش.
- 5- علوان، عبدالله بن ناصح، اعراب القرآن الکریم (علوان)، ۴ جلد، دار الصحابة للتراث - مصر - طنطا، چاپ: ۱، ۱۴۲۷ ه.ق.
- 6- طبرسی، فضل بن حسن، ترجمه تفسیر جوامع الجامع، ۶ جلد، آستان قدس رضوی، بنیاد پژوهشهای اسلامی - ایران - مشهد مقدس، چاپ: ۱، ۱۳۷۵ ه.ش.
- 7- طبرسی، فضل بن حسن، مجمع البیان فی تفسیر القرآن، ۱۰ جلد، ناصر خسرو - ایران - تهران، چاپ: ۳، ۱۳۷۲ ه.ش.
- 8- محمد بن مکرم بن علی، أبو الفضل، جمال الدین ابن منظور، لسان العرب، الناشر: دار صادر - بیروت الطبعة: الثالثة - ۱۴۱۴ هـ، عدد الأجزاء: ۱۵
- 9- سلطان علی شاه، سلطان محمد بن حیدر، متن و ترجمه فارسی تفسیر شریف بیان السعادة فی مقامات العبادة، ۱۴ جلد، سر الاسرار - ایران - تهران، چاپ: ۱، ۱۳۷۲ ه.ش.
- 10- قرشی بنابی، علی اکبر، تفسیر احسن الحديث، ۱۲ جلد، بنیاد بعثت، مرکز چاپ و نشر - ایران - تهران، چاپ: ۲، ۱۳۷۵ ه.ش.
- 11- قریشی، سید علی اکبر، قاموس قرآن، تعداد جلد: ۷، ناشر: دار الکتب الاسلامیة، چاپ: تهران، سال چاپ: ۱۴۱۲ ق، نوبت چاپ: ششم
- 12- تفسیر نور (خرم دل)، ۱ جلد، احسان - ایران - تهران، چاپ: ۴، ۱۳۸۴ ه.ش.
- 13- صافی، محمود، الجدول فی إعراب القرآن و صرفه و بیانه مع فوائد نحویة هامة، ۳۱ جلد، دار الرشید - سوریه - دمشق، چاپ: ۴، ۱۴۱۸ ه.ق.
- 14- مکارم شیرازی، ناصر، تفسیر نمونه، ۲۸ جلد، دار الکتب الإسلامیة - ایران - تهران، چاپ: ۱۰، ۱۳۷۱ ه.ش.
- 15- صافی، محمود، الجدول فی إعراب القرآن و صرفه و بیانه مع فوائد نحویة هامة، ۳۱ جلد، دار الرشید - سوریه - دمشق، چاپ: ۴، ۱۴۱۸ ه.ق.
- 16- دعاس، احمد عبید، اعراب القرآن الکریم (دعاس)، ۳ جلد، دار الفارابی للمعارف - سوریه - دمشق، چاپ: ۱، ۱۴۲۵ ه.ق.
- 17- کرباسی، محمدجعفر، اعراب القرآن (کرباسی)، ۸ جلد، دار و مكتبة الهلال - لبنان - بیروت، چاپ: ۱، ۱۴۲۲ ه.ق.
- 18- کاشفی، حسین بن علی، تفسیر حسینی (مواهب علیّه)، ۱ جلد، کتابفروشی نور - ایران - سراوان، چاپ: ۱.
- 19- خسروانی، علیرضا، تفسیر خسروی، ۸ جلد، کتابفروشی اسلامیة - ایران - تهران، چاپ: ۱، ۱۳۹۰ ه.ق.
- 20- سمرقندی، نصر بن محمد، تفسیر السمرقندی المسمى بحر العلوم، ۳ جلد، دار الفكر - لبنان - بیروت، چاپ: ۱، ۱۴۱۶ ه.ق.
- 21- طبرانی، سلیمان بن احمد، التفسیر الکبیر: تفسیر القرآن العظیم (الطبرانی)، ۶ جلد، دار الکتب الثقافی - اردن - اربد، چاپ: ۱، ۲۰۰۸ م.
- 22- راغب اصفهانی، حسین بن محمد، المفردات فی غریب القرآن، دار الشامیة، بیروت - لبنان، ۱۴۱۲ ق یا ۱۹۹۲ م
- 23- أحمد بن محمد بن علي القيومي المقرئ، المصباح المنیر، المطبعة: المطبعة العصرية، تاریخ النشر: ۱۴۱۸ ه.ق
- 24- کاشانی، فتح الله بن شکرالله، منهج الصادقین فی إلزام المخالفین، ۱۰ جلد، کتابفروشی اسلامیة - ایران - تهران، چاپ: ۱، ۱۳ ه.ش.
- 25- معجم المعانی الجامع - معجم عربي عربي
- 26- سیدکرمی حسینی، عباس، تفسیر علین، ۱ جلد، اسوه - ایران - قم، چاپ: ۱، ۱۳۸۲ ه.ش.